14b (1960) Nr. 3

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1960 Nr. 69

Verbeteringen [1])

Blz. 13

Artikel 21, 1e regel:
lees „Wahrnehmung" i.p.v. „Wahrnemung".

Artikel 21, 3e regel:
lees „bekanntzugeben" i.p.v. „bekannt zu geben".

Artikel 22, eerste lid, 5e regel:
lees „strompolizeiliche" i.p.v. „strompolizeilichen".

Blz. 17

Artikel 27, lid 3, 1e regel:
lees „hydrologische" i.p.v. „hydrologischen".

Blz. 26

Artikel 36, lid 3, 4e regel:
komma vóór „zo" schrappen.

Artikel 36, lid 3, 5e regel:
komma plaatsen na „mogelijk".

Artikel 37, onderste regel:
lees „wier haven wordt" i.p.v. „wier havens worden".

Blz. 32

Artikel 42, eerste lid, 3e regel:
lees „Meeúwenstaart" i.p.v. „Möwensteert".

Blz. 39

Artikel 51, lid 5, voorlaatste regel:
komma plaatsen na „gilt".

Blz. 53

§ 6, 2e regel:
komma plaatsen na „Schiffahrtsweg".

---

[1]) Vastgesteld bij proces-verbaal van 10/26 november 1960.

14*b* (1960) Nr. 3

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1960 Nr. 69

A. TITEL

Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van met de grens verband houdende vraagstukken en andere tussen beide landen bestaande problemen

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding, met Bijlagen en Slotprotocol (Eems-Dollardverdrag);

's-Gravenhage, 8 april 1960

B. TEKST

De tekst van het Algemene Verdrag, waarvan het hieronder volgende naast andere deel uitmaakt, is afgedrukt in *Trb.* 1960, 67.

Verdrag

tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding

(Eems-Dollardverdrag)

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen:

HOOFDSTUK 1

Algemeen

Artikel 1

De Verdragsluitende Partijen zullen in de Eemsmonding in het besef van hun gemeenschappelijke belangen en met inachtneming van de bijzondere belangen van de andere Verdragsluitende Partij overeenkomstig de hiernavolgende artikelen in een geest van goede nabuurschap samenwerken, teneinde een verbinding van hun havens met de zee te waarborgen die aan de zich wijzigende eisen voldoet. Dit doel behoort — onder handhaving van de wederzijdse rechtsstandpunten ten aanzien van het verloop van de staatsgrens — door middel van een praktische regeling van de vraagstukken die beide staten betreffen, te worden bereikt.

Artikel 2

De Verdragsluitende Partijen nemen het bestaande hoofdvaarwater alsmede het Emder Vaarwater en de zuidelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum tot uitgangspunt en verplichten zich — overeenkomstig hoofdstuk 2 — alle maatregelen te nemen die nodig zijn om deze vaarwateren open te houden en eventueel te verbeteren, alsmede zodanige maatregelen die door de andere Verdragsluitende Partij worden genomen, te steunen. Zij verplichten zich, alles na te laten wat aan het hierboven vermelde doel afbreuk doet. Aan deze verplichting wordt eventueel ook geacht te zijn voldaan, indien een Verdragsluitende Partij bij de uitvoering van werkzaamheden voorzieningen treft, waardoor nadelige gevolgen voor de vaarwateren naar de havens van de andere Partij worden voorkomen.

Vertrag

zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung

(Ems-Dollart-Vertrag)

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland haben nachstehende Bestimmungen vereinbart:

KAPITEL 1

Allgemeines

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden in der Emsmündung im Bewusstsein ihrer gemeinsamen Interessen und in Achtung der besonderen Interessen der anderen Vertragspartei nach Massgabe der nachstehenden Artikel im Geiste guter Nachbarschaft zusammenarbeiten, um eine den jeweiligen Erfordernissen entsprechende seewärtige Verbindung ihrer Häfen zu gewährleisten. Dieses Ziel soll — unter Aufrechterhaltung der beiderseitigen Rechtsstandpunkte über den Verlauf der Staatsgrenze — durch eine praktische Regelung beide Staaten berührender Fragen erreicht werden.

Artikel 2

Die Vertragsparteien nehmen das bestehende Hauptfahrwasser sowie das Emder Fahrwasser und die Südzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum zum Ausgangspunkt und verpflichten sich — nach Massgabe des Kapitels 2 — alle Massnahmen zu ergreifen, die erforderlich sind, um diese Fahrwasser offen zu halten und gegebenenfalls zu verbessern, sowie solche Massnahmen, die von der anderen Vertragspartei getroffen werden, zu unterstützen. Sie verpflichten sich, alle Massnahmen zu unterlassen, die dem vorbezeichneten Zweck abträglich sind. Diese Verpflichtung gilt gegebenenfalls auch als erfüllt, wenn eine Vertragspartei bei der Durchführung ihrer Arbeiten Einrichtungen herstellt, welche nachteilige Wirkungen auf die Fahrwasser zu den Häfen der anderen Vertragspartei ausschliessen.

Artikel 3

Ter bevordering van hun samenwerking stellen de Verdragsluitende Partijen een „Gemeenschappelijk Plan" op. In het Gemeenschappelijke Plan dient het resultaat van het overleg en de onderzoekingen betreffende verbetering op grote schaal van de bestaande en eventuele nieuwe vaarwateren in de Eemsmonding tot uitdrukking te worden gebracht. Het Gemeenschappelijke Plan dient voortdurend te worden aangepast aan de wetenschappelijke inzichten, alsmede aan de behoeften van de havens en aan de economische behoeften van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 4

1. Indien de tegenwoordige zuidelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum niet meer overeenkomstig de belangen van de haven van Delfzijl open gehouden of eventueel verbeterd kan worden met middelen die naar het oordeel van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden economisch verantwoord zijn, is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd een nieuwe verbinding tot stand te brengen. Het Koninkrijk der Nederlanden dient in dat geval zodanige voorzieningen te treffen dat nadelige gevolgen voor het vaarwater naar Emden worden voorkomen. Deze verbinding dient zo mogelijk zodanig te worden aangelegd dat zij de tenuitvoerlegging van de plannen tot verbetering van het vaarwater naar Emden vergemakkelijkt.

2. Bij het ontwerpen van plannen voor de nieuwe verbinding dient rekening te worden gehouden met het overleg en de onderzoekingen bedoeld in artikel 3.

Artikel 5

1. De Verdragsluitende Partijen zullen in de Dollard slechts in onderlinge overeenstemming landaanwinnings- en indijkingswerken uitvoeren.

2. Lid 1 geldt niet voor een oppervlakte van ongeveer 1000 ha in het Nederlandse deel van de Dollard, die in Bijlage A is aangegeven.

Artikel 6

Bij de tenuitvoerlegging van dit Verdrag zullen de Verdragsluitende Partijen niet alleen naar behoren rekening houden met de belangen van de zee- en binnenscheepvaart en van de havens, doch ook met de functie van de Eemsmonding met betrekking tot de afwatering en als vloedkom, alsmede met de belangen van de kustverdediging.

Artikel 7

1. In dit Verdrag worden de begrippen

Eemsmonding,

Bocht van Watum,

Artikel 3

Zur Förderung ihrer Zusammenarbeit stellen die Vertragsparteien einen „Gemeinsamen Plan" auf. In dem Gemeinsamen Plan ist das Ergebnis der Überlegungen und Untersuchungen zur grosszügigen Verbesserung der bestehenden und gegebenenfalls der neuen Fahrwasser in der Emsmündung zum Ausdruck zu bringen. Der Gemeinsame Plan ist den wissenschaftlichen Erkenntnissen sowie den Bedürfnissen der Häfen und der Wirtschaft der Vertragsparteien fortlaufend anzupassen.

Artikel 4

(1) Sollte die heutige Südzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum nicht mehr mit Mitteln, die der Regierung des Königreichs der Niederlande wirtschaftlich vertretbar erscheinen, entsprechend den Interessen des Hafens Delfzijl offengehalten oder gegebenenfalls verbessert werden können, so ist das Königreich der Niederlande berechtigt, eine neue Verbindung herzustellen. Diese ist von ihm mit Einrichtungen zu versehen, welche nachteilige Wirkungen auf das Fahrwasser nach Emden ausschliessen, und möglichst so zu gestalten, dass sie die Durchführung der Pläne zur Verbesserung des Fahrwassers nach Emden erleichtert.

(2) Bei der Planung der neuen Verbindung sind die Überlegungen und Untersuchungen im Sinne von Artikel 3 zu berücksichtigen.

Artikel 5

(1) Die Vertragsparteien werden im Dollart Landgewinnungs- und Eindeichungsarbeiten nur im gegenseitigen Einvernehmen durchführen.

(2) Absatz 1 gilt nicht für eine Fläche von etwa 1000 Hektar im niederländischen Teil des Dollart, die in Anlage A dargestellt ist.

Artikel 6

Bei der Durchführung dieses Vertrags werden die Vertragsparteien — ausser den Interessen der See- und Binnenschiffahrt sowie der Häfen — auch die Funktion der Emsmündung als Vorfluter und Aufnahmebecken für die mit der Flut eindringenden Wassermengen sowie die Interessen des Küstenschutzes gebührend berücksichtigen.

Artikel 7

(1) Werden in diesem Vertrag die Begriffe

Emsmündung,

Bucht von Watum,

Gebied ten zuiden van de Geisedam,

Verbindingslijn tussen de grote lichttoren van Borkum en de Grote Kaap van Rottumeroog,

Verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten,

Hoofdvaarwater,

Noordelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum,

Zuidelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum,

Emder Vaarwater en

Boven Eems

gebruikt overeenkomstig de in Bijlage B te dien aanzien opgenomen omschrijvingen.

2. De in dit Verdrag vermelde diepten zijn, tenzij anders bepaald, uitgedrukt ten opzichte van het reductievlak van de Duitse zeekaarten (gemiddeld laagwater-springtij).

HOOFDSTUK 2

Waterbouwkundige werkzaamheden

Artikel 8

De Bondsrepubliek Duitsland voert alle waterbouwkundige werkzaamheden uit tot onderhoud en verbetering van het hoofdvaarwater, het Emder Vaarwater en de Boven Eems. Zij voert bovendien in het hoofdvaarwater andere waterbouwkundige werkzaamheden uit, die in het belang zijn van de Duitse havens.

Artikel 9

Het Koninkrijk der Nederlanden voert alle waterbouwkundige werkzaamheden uit tot onderhoud en verbetering der verbindingen tussen de Nederlandse havens en het hoofdvaarwater, met inbegrip van de daarmee rechtstreeks verband houdende werkzaamheden in het aangrenzende deel van het hoofdvaarwater. Het voert bovendien in het hoofdvaarwater andere waterbouwkundige werkzaamheden uit, die in het belang zijn van de Nederlandse havens.

Artikel 10

Waterbouwkundige werkzaamheden die zowel onder artikel 8 als onder artikel 9 vallen worden door de Bondsrepubliek Duitsland uitgevoerd.

Zone südlich des Geisedammes,
Verbindungslinie Grosser Leuchtturm Borkum–Grosse Bake Rottumeroog,
Verbindungslinie Leuchtturm Knock–Kirchturm Termunten,

Hauptfahrwasser,
Nordzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum,

Südzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum,

Emder Fahrwasser und
Obere Ems

verwendet, so sind hierfür die in Anlage B enthaltenen Bestimmungen massgebend.

(2) Die in diesem Vertrag verwendeten Tiefenangaben beziehen sich auf das Seekartennull der deutschen Seekarten (mittleres Springniedrigwasser), soweit nichts anderes bestimmt ist.

KAPITEL 2

Wasserbauarbeiten

Artikel 8

Die Bundesrepublik Deutschland führt alle Wasserbauarbeiten zur Unterhaltung und Verbesserung des Hauptfahrwassers, des Emder Fahrwassers und der Oberen Ems durch. Sie führt ausserdem im Hauptfahrwasser sonstige Wasserbauarbeiten durch, die den Interessen der deutschen Häfen dienen.

Artikel 9

Das Königreich der Niederlande führt alle Wasserbauarbeiten zur Unterhaltung und Verbesserung der Verbindungen zwischen den niederländischen Häfen und dem Hauptfahrwasser durch, einschliesslich der damit unmittelbar zusammenhängenden Arbeiten im angrenzenden Teil des Hauptfahrwassers. Es führt ausserdem im Hauptfahrwasser sonstige Wasserbauarbeiten durch, die den Interessen der niederländischen Häfen dienen.

Artikel 10

Wasserbauarbeiten, die sowohl unter Artikel 8 als auch unter Artikel 9 fallen, werden von der Bundesrepublik Deutschland durchgeführt.

Artikel 11

De artikelen 8 tot en met 10 zijn eveneens van toepassing op de aanleg van nieuwe werken.

Artikel 12

Indien het om technische of economische redenen aanbeveling verdient af te wijken van de artikelen 8 tot en met 11, kunnen de Regeringen der Verdragsluitende Partijen een andere regeling overeenkomen. De Regeringen vragen daartoe een aanbeveling van de Eemscommissie.

HOOFDSTUK 3

Bebakening

Artikel 13

1. De scheepvaartroutes in de Eemsmonding tussen Emden, Delfzijl en de zee worden aangeduid door bebakening op het vasteland en in de wateren van de Eemsmonding. Deze bebakening moet voldoen aan de eisen van de veiligheid van de scheepvaart.

2. In dit Verdrag wordt onder bebakening verstaan alle inrichtingen — zoals lichten, bakens, tonnen, geluidsignalen, mistsignalen en radiobakens — die tot doel hebben de gezagvoerders aanwijzingen te geven voor een veilige vaart.

Artikel 14

Benedenstrooms van de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten verzorgt en onderhoudt iedere Verdragsluitende Partij de bebakening die zich op het tot haar grondgebied behorende vasteland bevindt. Het Koninkrijk der Nederlanden verzorgt en onderhoudt de bebakening in of aan de Bocht van Watum en in of aan de noordelijke en de zuidelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum; de Bondsrepubliek Duitsland verzorgt en onderhoudt de bebakening in of aan het hoofdvaarwater.

Artikel 15

De bebakening bovenstrooms van de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten, die in het gebied ten zuiden van de Geisedam door het Koninkrijk der Nederlanden, en voor het overige door de Bondsrepubliek Duitsland wordt verzorgd en onderhouden, alsmede de radioinstallaties waarvan de actieradius verder reikt dan de in artikel 14 aangegeven vaarwateren, vallen niet onder dit Verdrag. Hiervoor geldt de bij notawisseling van 3 en 20 september 1956 te 's-Gravenhage tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bonds-

Artikel 11

Die Artikel 8 bis 10 finden auch auf die Durchführung von Neubauten Anwendung.

Artikel 12

Empfiehlt es sich, aus Gründen der Technik oder der Wirtschaftlichkeit abweichend von den Artikeln 8 bis 11 zu verfahren, so können sich die Regierungen der Vertragsparteien über eine anderweitige Regelung einigen. Die Regierungen werden hierzu eine Empfehlung der Emskommission einholen.

KAPITEL 3

Seezeichen

Artikel 13

(1) Die Schiffahrtswege in der Emsmündung zwischen Emden, Delfzijl und der See werden durch Seezeichen auf dem Festland und in den Gewässern der Emsmündung gekennzeichnet. Diese Seezeichen müssen den Erfordernissen der Sicherheit der Schiffahrt entsprechen.

(2) Seezeichen im Sinne dieses Vertrags sind alle Einrichtungen — wie Leuchtfeuer, Baken, Tonnen, Luftschall-Nebelsignale und Funkfeuer —, die dazu dienen, dem Schiffsführer Hinweise für eine sichere Fahrt zu geben.

Artikel 14

Unterhalb der Verbindungslinie Leuchtturm Knock–Kirchturm Termunten unterhält und betreibt jede Vertragspartei die Seezeichen, die sich auf dem zu ihrem Hoheitsgebiet gehörenden Festland befinden. Die Seezeichen in oder an der Bucht von Watum und in oder an der Nord- und Südzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum werden von dem Königreich der Niederlande, die Seezeichen in oder an dem Hauptfahrwasser werden von der Bundesrepublik Deutschland unterhalten und betrieben.

Artikel 15

Die Seezeichen oberhalb der Verbindungslinie Leuchtturm Knock –Kirchturm Termunten, die in der Zone südlich des Geisedammes von dem Königreich der Niederlande, im übrigen von der Bundesrepublik Deutschland unterhalten und betrieben werden, sowie die funktechnischen Anlagen, deren Wirkungsbereich über die in Artikel 14 bezeichneten Fahrwasser hinausreicht, fallen nicht unter diesen Vertrag. Hierfür gilt die durch Notenwechsel vom 3. / 20. September 1956 in Den Haag zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

republiek Duitsland gesloten overeenkomst inzake de wederzijdse verstrekking van inlichtingen nopens oprichting en wijziging van kustverlichtingsobjecten.

HOOFDSTUK 4

Regeling der kosten

Artikel 16

Iedere Verdragsluitende Partij draagt de kosten voor die werkzaamheden en maatregelen die zij volgens dit Verdrag gerechtigd of verplicht is uit te voeren of te treffen.

Artikel 17

De Regeringen der Verdragsluitende Partijen kunnen — in het bijzonder in het geval van artikel 12 — een verdeling der kosten overeenkomen die afwijkt van artikel 16.

Artikel 18

Indien bij de werkzaamheden volgens artikel 4 de Bondsrepubliek Duitsland ten behoeve van het vaarwater naar Emden een oplossing verlangt, die verder gaat dan hetgeen voor het afwenden van nadelige gevolgen voor het vaarwater naar Emden noodzakelijk is, dient zij een bijdrage te leveren ter grootte van de daaruit voortvloeiende extra kosten.

HOOFDSTUK 5

Waterstaatszorg

Artikel 19

1. Het Koninkrijk der Nederlanden belast zich met de waterstaatszorg, voor zover deze zorg betrekking heeft op

a) de Bocht van Watum alsmede de noordelijke en de zuidelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum,

b) de door het Koninkrijk der Nederlanden uitgevoerde nieuwe werken,

c) het gebied ten zuiden van de Geisedam.

2. In het overige deel van de Eemsmonding wordt de waterstaatszorg behartigd door de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 20

1. De waterstaatszorg strekt zich uit tot het toezicht op en de bescherming van de hydrologische gesteldheid, de toestand der vaarwateren, werkzaamheden en werken in de Eemsmonding, alsmede tot het toezicht op het gebruik van de Eemsmonding door derden.

getroffene Vereinbarung über den Austausch von Informationen betreffend die Einrichtung und Änderung von Küstenleuchtfeuern.

KAPITEL 4

Kostenregelung

Artikel 16

Jede Vertragspartei trägt die Kosten für diejenigen Arbeiten und Massnahmen, zu deren Vornahme sie nach diesem Vertrage berechtigt oder verpflichtet ist.

Artikel 17

Die Regierungen der Vertragsparteien können — insbesondere im Falle des Artikels 12 — eine von Artikel 16 abweichende Kostenregelung vereinbaren.

Artikel 18

Verlangt bei Arbeiten nach Artikel 4 die Bundesrepublik Deutschland im Interesse des Fahrwassers nach Emden eine Lösung, die über die Abwendung von nachteiligen Wirkungen auf das Fahrwasser nach Emden hinausgeht, so hat sie einen Beitrag in Höhe der dadurch entstehenden Mehrkosten zu leisten.

KAPITEL 5

Strompolizei

Artikel 19

(1) Das Königreich der Niederlande nimmt die strompolizeilichen Aufgaben wahr, soweit sie sich beziehen auf

a) die Bucht von Watum sowie die Nordzufahrt und die Südzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum;

b) die von dem Königreich der Niederlande durchgeführten Neubauten;

c) die Zone südlich des Geisedammes.

(2) Im übrigen Teil der Emsmündung werden die strompolizeilichen Aufgaben von der Bundesrepublik Deutschland wahrgenommen.

Artikel 20

(1) Die strompolizeilichen Aufgaben erstrecken sich auf die Überwachung und den Schutz der hydrologischen Beschaffenheit, den Zustand der Fahrwasser, die Arbeiten und Anlagen in der Emsmündung sowie auf die Beaufsichtigung der Benutzung der Emsmündung durch Dritte.

2. Deze zorg strekt zich in het bijzonder uit tot

a) de bewaking en bescherming van waterbouwkundige werken alsmede van waterbouwkundige werkzaamheden in de zin van hoofdstuk 2,

b) de bewaking en de bescherming van de bebakening in de zin van hoofdstuk 3,

c) landaanwinnings- en indijkingswerken in de zin van artikel 5,

d) maatregelen tot het opsporen, aanduiden en opruimen van wrakken,

e) maatregelen tot het bijeenbrengen en het uit de weg ruimen van schroot, mijnen, munitie of andere gevaarlijke voorwerpen,

f) maatregelen tot het uit de weg ruimen van andere storingen voor de scheepvaart,

g) installaties welke de Eemsmonding kruisen,

h) installaties aangelegd door derden, voor zover die installaties in de Eemsmonding liggen of in de Eemsmonding uitsteken of van invloed kunnen zijn op het water of de ondergrond van de Eemsmonding,

i) de winning van zand, grint en schelpen.

3. Tot de waterstaatszorg behoort niet het toezicht op de scheepvaart, de visserij en de jacht.

Artikel 21

Bij de behartiging van de waterstaatszorg past iedere Verdragsluitende Partij haar eigen wettelijke voorschriften toe. Deze wettelijke voorschriften dienen ter kennis van de Eemscommissie te worden gebracht.

HOOFDSTUK 6

Mededelingen en bezwaren

Artikel 22

1. Indien een van beide Verdragsluitende Partijen van plan is nieuwe waterbouwkundige werkzaamheden of nieuwe bebakeningswerkzaamheden uit te voeren of de uitvoering ervan toe te laten, doet zij daarvan zo spoedig mogelijk voor het begin van de uitvoering mededeling aan de Eemscommissie. Hetzelfde geldt voor maatregelen op het gebied van de waterstaatszorg die van invloed kunnen zijn op de belangen van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Deze mededelingsplicht geldt voor alle in artikel 9 bedoelde waterbouwkundige werkzaamheden in het hoofdvaarwater.

(2) Diese Aufgaben erstrecken sich insbesondere auf

a) Überwachung und Schutz von Wasserbauwerken sowie von Wasserbauarbeiten im Sinne des Kapitels 2;

b) Überwachung und Schutz von Seezeichen im Sinne des Kapitels 3;

c) Landgewinnungs- und Eindeichungsarbeiten im Sinne des Artikels 5;

d) Massnahmen zur Wracksuche, Wrackbezeichnung und Wrackbeseitigung;

e) Massnahmen zur Sammlung und Beseitigung von Schrott, Minen, Munition oder sonstigen gefährlichen Gegenständen;

f) Massnahmen zur Beseitigung von sonstigen Störungen der Schiffahrt;

g) Kreuzungsanlagen;

h) Anlagen durch Dritte, sofern die Anlagen in der Emsmündung liegen oder in die Emsmündung hineinragen oder das Wasser oder den Untergrund der Emsmündung beeinflussen können;

i) Sand-, Kies- und Schillentnahme.

(3) Zu den strompolizeilichen Aufgaben gehört nicht die Überwachung des Schiffsverkehrs, der Fischerei und der Jagd.

Artikel 21

Bei der Wahrnemung der strompolizeilichen Aufgaben wendet jede Vertragspartei ihre Rechtsvorschriften an. Diese sind der Emskommission bekannt zu geben.

Kapitel 6

Mitteilungen und Einwendungen

Artikel 22

(1) Wenn eine der beiden Vertragsparteien beabsichtigt, neue Wasserbauarbeiten oder neue Seezeichenarbeiten auszuführen oder deren Ausführung zuzulassen, wird sie der Emskommission davon möglichst frühzeitig vor Baubeginn Mitteilung machen. Das Gleiche gilt für strompolizeilichen Massnahmen, welche die Interessen der anderen Vertragspartei berühren können.

(2) Diese Mitteilungspflicht erstreckt sich auf alle Wasserbauarbeiten im Hauptfahrwasser nach Artikel 9.

Artikel 23

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan binnen een redelijke termijn bij de Eemscommissie bezwaar maken tegen voorgenomen of reeds begonnen werkzaamheden en maatregelen, of tegen het achterwege laten daarvan, op het gebied van de waterbouwkunde, de bebakening en de waterstaatszorg; deze bezwaren moeten worden gemotiveerd met een te verwachten of reeds ontstane schending van de in dit Verdrag aangegane verplichtingen.

2. Bezwaren uit hoofde van lid 1 en verzoeken tot een scheidsrechterlijke uitspraak uit hoofde van hoofdstuk 12 kunnen niet worden gebaseerd op het Gemeenschappelijke Plan. Deze bepaling sluit echter niet de mogelijkheid uit, in het kader van het Gemeenschappelijke Plan bereikte resultaten of verrichte onderzoekingen als bewijsmiddel aan te voeren.

Artikel 24

1. Ook na de beëindiging van werkzaamheden en maatregelen kan de door nadelige gevolgen getroffen Verdragsluitende Partij de aanleg en het onderhoud van voorzieningen tot het voorkomen van schade of een schadevergoeding eisen, indien zij de nadelige gevolgen niet of niet in hun volle omvang heeft voorzien of indien een door haar overeenkomstig lid 1 van artikel 23 ingediend bezwaar geen resultaat heeft gehad.

2. Aanspraken als bedoeld in lid 1 vervallen indien zij niet binnen dertig jaar na beëindiging van dat deel der werkzaamheden en maatregelen waardoor de nadelige gevolgen zijn veroorzaakt, worden geldend gemaakt.

Artikel 25

De verplichtingen uit hoofde van artikel 22 en de rechten uit hoofde van de artikelen 23 en 24 hebben geen betrekking op de Boven Eems.

Artikel 26

1. Iedere Verdragsluitende Partij is verplicht de uitvoering van voorgenomen werkzaamheden en maatregelen waartegen de andere Partij bezwaren heeft ingediend, op te schorten tot de Regeringen der Verdragsluitende Partijen een aanbeveling van de Eemscommissie als bedoeld in artikel 31, lid 1, hebben aanvaard of hun overleg als bedoeld in artikel 31, lid 2, hebben beëindigd, tenzij de andere Verdragsluitende Partij instemt met een andere regeling. Het afleggen van de verklaring bedoeld in artikel 31, lid 3, wordt gelijkgesteld met de beëindiging van het overleg.

2. Lid 1 is niet van toepassing indien een Verdragsluitende Partij de uitvoering van de gewraakte werkzaamheden of maatregelen niet zonder haar belangen ernstig in gevaar te brengen kan uitstellen.

Artikel 23

(1) Jede Vertragspartei kann gegen geplante oder begonnene Arbeiten und Massnahmen oder gegen Unterlassungen auf den Gebieten des Wasserbaues, der Seezeichen und der Strompolizei in angemessener Frist bei der Emskommission Einwendungen erheben, die mit einer zu erwartenden oder eingetretenen Verletzung der in diesem Vertrag eingegangenen Verpflichtungen begründet werden müssen.

(2) Einwendungen nach Absatz 1 und Schiedsanträge nach Kapitel 12 können nicht auf den Gemeinsamen Plan gegründet werden. Dies schliesst nicht aus, Ergebnisse und Untersuchungen im Rahmen des Gemeinsamen Planes als Beweismittel anzuführen.

Artikel 24

(1) Auch nach der Beendigung von Arbeiten und Massnahmen kann die durch nachteilige Wirkungen betroffene Vertragspartei die Herstellung und Unterhaltung von Einrichtungen zur Abwehr von Schäden oder eine Entschädigung fordern, wenn sie die nachteiligen Wirkungen nicht oder nicht in vollem Umfange vorausgesehen oder wenn eine von ihr nach Artikel 23 Abs. 1 erhobene Einwendung nicht zum Erfolg geführt hat.

(2) Die Ansprüche nach Absatz 1 sind ausgeschlossen, wenn sie nicht binnen dreissig Jahren nach der Fertigstellung desjenigen Teils von Arbeiten und Massnahmen, durch den die nachteiligen Wirkungen verursacht worden sind, geltend gemacht werden.

Artikel 25

Die Verpflichtungen nach Artikel 22 und die Rechte nach den Artikeln 23 und 24 beziehen sich nicht auf die Obere Ems.

Artikel 26

(1) Jede Vertragspartei ist verpflichtet, die Ausführung geplanter Arbeiten und Massnahmen, gegen welche die andere Vertragspartei Einwendungen erhoben hat, zurückzustellen, bis die Regierungen der Vertragsparteien eine Empfehlung der Emskommission gemäss Artikel 31 Abs. 1 angenommen oder ihre Beratungen gemäss Artikel 31 Abs. 2 abgeschlossen haben, es sei denn, dass die andere Vertragspartei sich mit einer anderen Regelung einverstanden erklärt. Dem Abschluss der Beratungen zwischen den Regierungen steht die Abgabe der Erklärung gemäss Artikel 31 Abs. 3 gleich.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn eine Vertragspartei die Ausführung der beanstandeten Arbeiten oder Massnahmen nicht ohne eine ernste Gefährdung ihrer Interessen aufschieben kann. Wird in diesen Fällen

Indien in die gevallen de andere Verdragsluitende Partij schade wordt toegebracht, blijft haar aanspraak op schadevergoeding en op het voorkomen van verdere schade onverminderd bestaan.

3. Indien over werkzaamheden van de in artikel 4 bedoelde aard verschil van mening bestaat, kunnen zij eerst worden uitgevoerd na afloop van de in hoofdstuk 12 geregelde scheidsrechterlijke procedure, tenzij de aangelegenheid niet binnen drie maanden na de beeindiging van het overleg tussen de Regeringen der Verdragsluitende Partijen aan het Scheidsgerecht is voorgelegd.

HOOFDSTUK 7

Opmetingen, peilingen en hydrologische onderzoekingen

Artikel 27

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan in de Eemsmonding benedenstrooms van de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten opmetingen, peilingen en hydrologische onderzoekingen verrichten.

2. Bovenstrooms van de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten worden de opmetingen, peilingen en hydrologische onderzoekingen in het gebied ten zuiden van de Geisedam verricht door het Koninkrijk der Nederlanden, in het overige deel door de Bondsrepubliek Duitsland.

3. De opmetingen, peilingen en hydrologische onderzoekingen van een Verdragsluitende Partij in het gebied dat volgens lid 2 is voorbehouden aan de andere Verdragsluitende Partij, mogen slechts geschieden met toestemming van laatstgenoemde Partij.

Artikel 28

De resultaten van de opmetingen, peilingen en hydrologische onderzoekingen dienen te worden uitgewisseld.

HOOFDSTUK 8

De Eemscommissie

Artikel 29

1. De Verdragsluitende Partijen stellen een permanente Nederlands-Duitse Eemscommissie in.

2. Iedere Regering benoemt drie deskundigen als Eemscommissarissen, van wie er twee vertrouwd dienen te zijn met de plaatselijke omstandigheden. De eerste Eemscommissarissen worden binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag benoemd. De Regeringen kunnen plaatsvervangers van de Commissarissen benoemen.

der anderen Vertragspartei ein Schaden zugefügt, so bleibt ihr Anspruch auf Schadensersatz und auf Verhütung weiteren Schadens unberührt.

(3) Bestehen Meinungsverschiedenheiten über Arbeiten der in Artikel 4 bezeichneten Art, so können diese erst nach Abschluss des in Kapitel 12 geregelten Schiedsverfahrens durchgeführt werden, es sei denn, dass diese Angelegenheit nicht innerhalb von drei Monaten nach Abschluss der Beratungen zwischen den Regierungen der Vertragsparteien dem Schiedsgericht unterbreitet worden ist.

KAPITEL 7

Vermessungen, Lotungen und hydrologische Untersuchungen

Artikel 27

(1) Jede Vertragspartei kann Vermessungen, Lotungen und hydrologische Untersuchungen in der Emsmündung seewärts der Verbindungslinie Leuchtturm Knock–Kirchturm Termunten durchführen.

(2) Oberhalb der Verbindungslinie Leuchtturm Knock–Kirchturm Termunten werden die Vermessungen, Lotungen und hydrologischen Untersuchungen in der Zone südlich des Geisedammes von dem Königreich der Niederlande, im übrigen von der Bundesrepublik Deutschland durchgeführt.

(3) Vermessungen, Lotungen und hydrologischen Untersuchungen einer Vertragspartei in dem der anderen Vertragspartei nach Absatz 2 vorbehaltenen Gebiet sind mit deren Zustimmung zulässig.

Artikel 28

Die Ergebnisse der Vermessungen, Lotungen und hydrologischen Untersuchungen sind auszutauschen.

KAPITEL 8

Emskommission

Artikel 29

(1) Die Vertragsparteien setzen eine ständige niederländisch-deutsche Emskommission ein.

(2) Jede Regierung ernennt drei Sachverständige als Emskommissare, von denen je zwei mit den örtlichen Verhältnissen vertraut sein sollen. Die ersten Emskommissare werden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags ernannt. Die Regierungen können Stellvertreter der Kommissare ernennen.

3. De Eemscommissie komt tenminste eenmaal per jaar bijeen, en voorts wanneer zij dit zelf nodig oordeelt of op verzoek van een van beide Regeringen. Andere deskundigen kunnen tot de zittingen van de Eemscommissie worden uitgenodigd.

4. De Eemscommissie kan haar eigen reglement van orde vaststellen.

Artikel 30

De taak van de Eemscommissie omvat:

a) beraadslagingen over vraagstukken op het gebied van de waterbouw, de bebakening, de waterstaatszorg, de opmetingen, peilingen en hydrologische onderzoekingen, de landaanwinning, de indijking, de kustverdediging en de winning van zand, grint en schelpen,

b) de inspectie van de vaarwateren en de bebakening,

c) het uitbrengen van verslag over de resultaten van de inspecties aan de Regeringen,

d) het voorleggen van aanbevelingen aan de Regeringen,

e) het geven van advies over alle vraagstukken die de Regeringen haar voorleggen,

f) het in ontvangst nemen van mededelingen uit hoofde van artikel 22,

g) het onderzoek van de uit hoofde van artikel 23 ingediende bezwaren en de uit hoofde van artikel 24 geldend gemaakte aanspraken.

Artikel 31

1. In de gevallen bedoeld onder letter *g* van artikel 30 zal de Eemscommissie er naar streven aan de Regeringen der Verdragsluitende Partijen aanbevelingen voor te leggen.

2. Indien in de Eemscommissie in de gevallen bedoeld in lid 1 geen overeenstemming wordt bereikt over een aanbeveling, of indien een Regering de andere mededeelt dat het overleg naar haar mening een stadium heeft bereikt waarin van een voortzetting geen resultaat kan worden verwacht, zullen de Regeringen der Verdragsluitende Partijen er naar streven tot overeenstemming te komen.

3. Indien dit niet gelukt of indien de Regeringen der Verdragsluitende Partijen ondanks een aanbeveling van de Eemscommissie niet tot overeenstemming kunnen komen, geldt het overleg op grond van de verklaring van een van beide Regeringen als beëindigd. Elk der Regeringen kan daarop in verband met dit geschil een beroep doen op het in hoofdstuk 12 bedoelde Scheidsgerecht.

(3) Die Emskommission tritt mindestens einmal im Jahre, sonst nach eigenem Ermessen oder auf Antrag einer der beiden Regierungen zusammen. Zu den Sitzungen der Emskommission können weitere Sachverständige zugezogen werden.

(4) Die Emskommission kann sich eine Geschäftsordnung geben.

Artikel 30

Die Emskommission hat folgende Aufgaben:

a) Beratungen über Fragen auf dem Gebiet des Wasserbaues, der Seezeichen, der Strompolizei, der Vermessungen, Lotungen und hydrologischen Untersuchungen, der Landgewinnung, der Eindeichung, des Küstenschutzes und der Sand-, Kies- und Schillentnahme,

b) Besichtigungen der Fahrwasser und der Seezeichen,

c) Berichterstattung über die Ergebnisse der Besichtigungen an die Regierungen,

d) Vorlage von Empfehlungen an die Regierungen,

e) Erstattung von Gutachten über alle Fragen, welche die Regierungen ihr vorlegen,

f) Entgegennahme der Mitteilungen nach Artikel 22,

g) Prüfung der nach Artikel 23 erhobenen Einwendungen und der nach Artikel 24 geltend gemachten Ansprüche.

Artikel 31

(1) Die Emskommission wird in den Fällen des Artikels 30 Buchstabe *g* bestrebt sein, den Regierungen der Vertragsparteien Empfehlungen vorzulegen.

(2) Wird in der Emskommission in den Fällen des Absatzes 1 keine Einigung über eine Empfehlung erzielt, oder teilt eine Regierung der anderen mit, dass nach ihrer Ansicht die Beratungen einen Stand erreicht haben, in dem eine Fortsetzung keinen Erfolg verspricht, so werden die Regierungen der Vertragsparteien bestrebt sein, sich zu einigen.

(3) Gelingt dies nicht oder können sich die Regierungen der Vertragsparteien trotz einer Empfehlung der Emskommission nicht einigen, so gelten die Beratungen auf die Erklärung einer der beiden Regierungen hin als abgeschlossen. Jede Regierung kann sodann wegen dieser Streitigkeit das in Kapitel 12 vorgesehene Schiedsgericht anrufen.

HOOFDSTUK 9

Bijzondere bepalingen

Artikel 32

1. Indien de toepasselijkheid van een wettelijke bepaling afhankelijk is van de vraag in welk gebied een vaartuig zich bevindt of door welk gebied zijn weg voert, dan geldt ten aanzien van de Eemsmonding — voor zover in dit Verdrag of in andere internationale verdragen waarbij beide Verdragsluitende Partijen partij zijn, niet iets anders is bepaald — het volgende:

Duitse vaartuigen worden beschouwd zich te bevinden binnen het gebied der Bondsrepubliek, Nederlandse vaartuigen worden beschouwd zich te bevinden binnen het gebied van het Koninkrijk der Nederlanden;

vaartuigen van een derde land worden beschouwd zich te bevinden binnen het gebied van de staat

a) waarin de eerste haven van bestemming is gelegen, indien zij van zee komen,

b) waarin de haven die zij het laatst hebben aangedaan is gelegen, indien zij naar zee varen,

c) waarin de haven van bestemming is gelegen, indien zij tussen een haven aan de Eemsmonding en een andere haven aan of bovenstrooms van de Eemsmonding varen.

2. De in lid 1 vervatte regeling geldt ook voor de zich aan boord bevindende personen en zaken.

Artikel 33

1. Ten aanzien van de bevoegdheid der autoriteiten belast met toezicht op de naleving der wettelijke voorschriften, der autoriteiten belast met de vervolging van strafbare feiten en der gerechten vindt artikel 32 overeenkomstige toepassing.

2. Indien een strafvervolging niet door de bevoegde Verdragsluitende Partij kan worden doorgezet omdat de dader zich binnen het bereik van de andere Verdragsluitende Partij bevindt en niet kan worden uitgeleverd, gelden de algemene bepalingen van laatstgenoemde Partij betreffende de toepasselijkheid van het strafrecht en de bevoegdheid der autoriteiten.

3. De opsporingsambtenaren van de niet-bevoegde Verdragsluitende Partij zijn ter afwending van een duidelijk onmiddellijk dreigend gevaar of op verzoek van de autoriteiten van de bevoegde Verdragsluitende Partij belast met toezicht op de naleving der wettelijke voorschriften, bevoegd met inachtneming van de voorschriften van hun staat in de plaats van de opsporingsambtenaren van de bevoegde Partij

Kapitel 9

Sonderregelungen

Artikel 32

(1) Hängt die Anwendbarkeit eines Rechtssatzes davon ab, in welchem Gebiet sich ein Wasserfahrzeug befindet oder in welchem Gebiet sein Reiseweg verläuft, so gilt hinsichtlich der Emsmündung — soweit in diesem Vertrage oder in anderen zwischenstaatlichen Verträgen, an denen beide Vertragsparteien beteiligt sind, nicht etwas anderes bestimmt ist — folgendes:

Deutsche Wasserfahrzeuge gelten als im Anwendungsbereich des deutschen, niederländische Wasserfahrzeuge als im Anwendungsbereich des niederländischen Rechts befindlich;

Wasserfahrzeuge eines dritten Landes gelten als im Anwendungsbereich des Rechts

a) des ersten Bestimmungshafens befindlich, wenn sie von See kommen,

b) des letzten Ausgangshafens befindlich, wenn sie nach See fahren,

c) des Bestimmungshafens befindlich, wenn sie zwischen einem Hafen an der Emsmündung und einem anderen Hafen an oder oberhalb der Emsmündung verkehren.

(2) Die Regelung in Absatz 1 gilt auch für die an Bord befindlichen Personen und Sachen.

Artikel 33

(1) Für die Zuständigkeit der Polizeibehörden, der Strafverfolgungsbehörden und der Gerichte gilt Artikel 32 entsprechend.

(2) Kann eine Strafverfolgung von der zuständigen Vertragspartei nicht durchgeführt werden, weil sich der Täter im Machtbereich der anderen Vertragspartei befindet und nicht ausgeliefert werden kann, so finden die allgemeinen Bestimmungen dieser Vertragspartei über den Geltungsbereich des Strafrechts und über die Zuständigkeit der Behörden Anwendung.

(3) Die Polizeibeamten der nicht zuständigen Vertragspartei sind berechtigt, nach den Vorschriften ihres Staates in Vertretung der Polizeibeamten der zuständigen Vertragspartei zur Abwendung einer offensichtlich unmittelbar drohenden Gefahr oder auf Ersuchen der Polizeibehörde der zuständigen Vertragspartei

a) de nodige maatregelen te treffen die geen uitstel gedogen,

b) legitimaties en andere documenten te onderzoeken,

c) kentekenen van schepen te identificeren en

d) bewijsmiddelen veilig te stellen.

De opsporingsambtenaren zijn verplicht de autoriteiten van de bevoegde Verdragsluitende Partij belast met toezicht op de naleving der wettelijke voorschriften onverwijld mededeling te doen van hun bevindingen alsmede hun eventuele processen-verbaal en andere bewijsstukken over te leggen. De volgens de voorschriften opgemaakte processen-verbaal hebben dezelfde rechtskracht als de door de overeenkomstige ambtenaren van de andere Verdragsluitende Partij opgemaakte processen-verbaal.

4. Indien door een uit hoofde van lid 3 optredende ambtenaar een persoon wordt gearresteerd, dient deze binnen 24 uur na de arrestatie te worden overgegeven aan de autoriteiten van de bevoegde Verdragsluitende Partij, tenzij die persoon de nationaliteit van de niet-bevoegde Partij bezit of aanspraak op politiek asiel doet gelden.

5. De autoriteiten van iedere Verdragsluitende Partij belast met toezicht op de naleving der wettelijke voorschriften zijn verplicht de autoriteiten van de andere Partij belast met toezicht op de naleving der wettelijke voorschriften mededeling te doen van bij de opsporing geconstateerde feiten en omstandigheden die voor de uitoefening van de dienst door die autoriteiten van belang zijn. De nationale voorschriften volgens welke voor het verstrekken van mededelingen een machtiging van andere autoriteiten nodig is blijven onverminderd van kracht.

6. De strafrechtelijke bepalingen van de ene Verdragsluitende Partij ter bescherming van ambtenaren en hun ambtsverrichtingen gelden eveneens voor strafbare handelingen die worden begaan tegenover de uit hoofde van lid 3 optredende ambtenaren van de andere Partij.

Artikel 34

1. Voor het verkeer van vaartuigen in de Eemsmonding gelden de internationale bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee, onder voorbehoud van de door de beide Verdragsluitende Partijen overeen te komen afwijkende en aanvullende voorschriften. Deze in de Nederlandse en de Duitse taal op te stellen voorschriften worden in overeenstemming met de nationale wetgeving uitgevaardigd. De noodzakelijke besprekingen beginnen uiterlijk drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag. Zolang er geen overeenstemming is bereikt over deze voorschriften, blijven de bestaande speciale voorschriften voor het verkeer in de Eemsmonding van kracht.

a) die erforderlichen unaufschiebbaren Massnahmen zu treffen,

b) Ausweise und sonstige Urkunden zu prüfen,

c) Erkennungszeichen von Wasserfahrzeugen festzustellen und

d) Beweismittel zu sichern.

Die Polizeibeamten sind verpflichtet, unverzüglich der Polizeibehörde der zuständigen Vertragspartei ihre Feststellung mitzuteilen sowie ihre etwaigen Protokolle und andere Unterlagen zu übergeben. Die vorschriftsmässig aufgenommenen Protokolle haben die gleiche rechtliche Bedeutung wie die von den entsprechenden Beamten der anderen Vertragspartei aufgenommenen Protokolle.

(4) Wird von einem nach Absatz 3 tätig werdenden Beamten eine Person festgenommen, so ist diese innerhalb von 24 Stunden nach der Festnahme den Behörden der zuständigen Vertragspartei zu übergeben, sofern nicht die Person die Staatsangehörigkeit der nicht zuständigen Vertragspartei besitzt oder einen Anspruch auf politisches Asyl geltend macht.

(5) Die Polizeibehörde jeder Vertragspartei ist verpflichtet, die Polizeibehörde der anderen Vertragspartei über Vorfälle und Ermittlungen zu unterrichten, die für die Ausübung des Dienstes dieser Behörde von Interesse sind. Unberührt bleiben die innerstaatlichen Vorschriften, die für die Erteilung der Auskünfte eine Ermächtigung anderer Behörden voraussetzen.

(6) Die strafrechtlichen Bestimmungen der einen Vertragspartei zum Schutze von Amtshandlungen und zum Schutze von Beamten gelten auch für strafbare Handlungen, die gegenüber den nach Absatz 3 tätig werdenden Beamten der anderen Vertragspartei begangen werden.

Artikel 34

(1) Für den Verkehr von Wasserfahrzeugen in der Emsmündung gelten die internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstössen auf See vorbehaltlich der von beiden Vertragsparteien zu vereinbarenden abweichenden und ergänzenden Vorschriften. Diese in niederländischer und deutscher Sprache abzufassenden Vorschriften werden nach Massgabe der innerstaatlichen Gesetze erlassen. Die erforderlichen Besprechungen beginnen spätestens drei Monate nach Inkrafttreten dieses Vertrags. Solange diese Vorschriften nicht vereinbart worden sind, bleiben die bestehenden speziellen Vorschriften für den Verkehr in der Emsmündung in Kraft.

2. Ter beveiliging tegen plaatselijk optredende gevaren dienen de noodzakelijke politiële maatregelen van tijdelijke aard door de bevoegde Nederlandse autoriteiten te worden genomen in het gebied ten zuiden van de Geisedam, in de Bocht van Watum, in de noordelijke en de zuidelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum, alsmede in eventuele nieuwe verbindingen tussen de Nederlandse havens aan de Eemsmonding en het hoofdvaarwater, voor het overige door de bevoegde Duitse autoriteiten. Deze maatregelen dienen onverwijld te worden medegedeeld aan de overeenkomstige autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij en op haar verzoek aan een gemeenschappelijk onderzoek te worden onderworpen en eventueel te worden gewijzigd.

3. Ten aanzien van het politiële toezicht op de veiligheid van schepen (uitrusting, inrichting, vrijboord en de bemanning van vaartuigen) en op het verkeer, alsmede ten aanzien van de vervolging van overtredingen van de scheepsveiligheids- en verkeersvoorschriften, geldt de regeling vervat in artikel 33. Indien een Nederlands of Duits vaartuig in aanvaring komt met een vaartuig van een derde land, dan is ten aanzien van het politieonderzoek, het onderzoek van het ongeval en de strafvervolging slechts die Verdragsluitende Partij bevoegd wier vaartuig bij het ongeval is betrokken.

Artikel 35

1. Het toezicht op de visserij en de jacht wordt in de in lid 1 van artikel 41 en in lid 1 van artikel 42 aangegeven gebieden gemeenschappelijk uitgeoefend. Voor de Duitse vissers en jagers zijn evenwel de Duitse ambtenaren belast met het toezicht op de visserij en de jacht bevoegd, voor de Nederlandse vissers en jagers de Nederlandse ambtenaren belast met het toezicht op de visserij en de jacht. Indien iemand op heterdaad wordt betrapt zijn de met het toezicht belaste ambtenaren van beide Verdragsluitende Partijen, ook ter vervanging van de bevoegde ambtenaren van de andere Partij, gerechtigd de vereiste bescheiden te onderzoeken, de kentekenen van vaartuigen te identificeren en bewijsmiddelen veilig te stellen. De met het toezicht belaste ambtenaren zijn verplicht de bevoegde ambtenaren van de andere Verdragsluitende Partij zo snel mogelijk mededeling te doen van hetgeen door hen is geconstateerd en verricht en op hun verzoek de voortzetting van het onderzoek aan hen over te laten.

2. Lid 2 en lid 6 van artikel 33 zijn van overeenkomstige toepassing.

Artikel 36

1. De grensbewaking in de Eemsmonding wordt in overeenstemming met het nationale recht uitgeoefend:

a) indien een vaartuig van zee komt, door de grensbewakingsautoriteiten van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de eerste haven van bestemming van het vaartuig is gelegen,

(2) Zur Abwehr von auftretenden örtlichen Gefahren sind die notwendigen zeitweiligen polizeilichen Anordnungen in der Zone südlich des Geisedammes, in der Bucht von Watum, in der Nord- und in der Südzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum sowie in etwaigen neuen Verbindungen zwischen den niederländischen Häfen an der Emsmündung und dem Hauptfahrwasser von der zuständigen niederländischen Behörde, im übrigen von der zuständigen deutschen Behörde zu erlassen. Sie sind der entsprechenden Behörde der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen und auf deren Antrag gemeinschaftlich zu überprüfen und gegebenenfalls zu ändern.

(3) Für die polizeiliche Überwachung der Schiffssicherheit (Ausrüstung, Einrichtung, Freibord und Besetzung der Wasserfahrzeuge) und des Verkehrs sowie für die Verfolgung von Verstössen gegen Schiffssicherheits- und Verkehrsvorschriften gilt die Regelung des Artikels 33. Stösst ein niederländisches oder deutsches Fahrzeug mit einem Fahrzeug eines dritten Landes zusammen, so ist für die polizeilichen Ermittlungen, die Untersuchung des Unfalles und die Strafverfolgung nur die Vertragspartei zuständig, deren Fahrzeug an dem Unfall beteiligt ist.

Artikel 35

(1) Die Fischerei- und Jagdaufsicht wird in den unter Artikel 41 Abs. 1 und Artikel 42 Abs. 1 bezeichneten Gebieten gemeinsam ausgeübt. Jedoch sind für die deutschen Fischer und Jäger die deutschen Fischerei- und Jagdaufsichtsbeamten, für die niederländischen Fischer und Jäger die niederländischen Fischerei- und Jagdaufsichtsbeamten zuständig. Wird ein Täter auf frischer Tat betroffen, so sind die Aufsichtsbeamten der beiden Vertragsparteien berechtigt, auch in Vertretung der zuständigen Beamten der anderen Vertragspartei die Ausweise zu prüfen, die Erkennungszeichen der Fahrzeuge festzustellen und Beweismittel zu sichern. Die Aufsichtsbeamten sind verpflichtet, den zuständigen Beamten der anderen Vertragspartei das Feststellungsergebnis so schnell wie möglich mitzuteilen und ihnen auf Verlangen die Fortsetzung der Feststellungen zu überlassen.

(2) Artikel 33 Abs. 2 und 6 gelten entsprechend.

Artikel 36

(1) Die Grenzaufsicht in der Emsmündung wird nach Massgabe des innerstaatlichen Rechtes ausgeübt:

a) wenn ein Wasserfahrzeug von See kommt, durch die Grenzaufsichtsbehörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der erste Bestimmungshafen des Fahrzeugs liegt,

b) indien een vaartuig naar zee vaart, door de grensbewakingsautoriteiten van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de laatste haven die het schip heeft aangedaan, is gelegen,

c) indien een vaartuig tussen een haven aan de Eemsmonding en een andere haven aan of bovenstrooms van de Eemsmonding vaart, tot op een afstand van twee zeemijlen van de laatst aangelopen haven, of, indien de laatst aangelopen haven niet aan de Eemsmonding ligt, van de plaats waar het schip de Eemsmonding binnenvaart, door de grensbewakingsautoriteiten van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de haven van vertrek is gelegen; voor het overige door de grensbewakingsautoriteiten van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de haven van bestemming is gelegen.

2. De Verdragsluitende Partijen hebben bovendien het recht in de Eemsmonding alle vaartuigen in zoverre door hun grensbewakingsautoriteiten te doen controleren als noodzakelijk is voor het vaststellen van de haven van bestemming of de haven van vertrek van het vaartuig. De grensbewakingsautoriteiten voeren een zodanige controle alleen uit indien er een verdenking van misbruik bestaat, in het bijzonder indien er verdenking bestaat dat de door een schip gevoerde vlag niet overeenstemt met de werkelijke haven van bestemming of van vertrek.

3. Ter bevordering van de bestrijding van de smokkelhandel in de Eemsmonding verlenen de douaneautoriteiten van de twee Verdragsluitende Partijen elkaar bijstand bij de uitvoering van hun grensbewakingstaak volgens de leden 1 en 2. Zij doen elkaar daartoe, zo snel mogelijk uit eigen beweging of op verzoek, mededeling van die gegevens die voor de uitoefening van hun dienst van belang zijn. De nationale voorschriften volgens welke voor het verstrekken van mededelingen een machtiging van andere autoriteiten vereist is, blijven onverminderd van kracht.

4. De regeling vervat in de leden 1 tot en met 3 geldt niet voor de Boven Eems, waar uitsluitend de Duitse grensbewakingsautoriteiten bevoegd zijn. Het binnenvaren in de Eemsmonding in de zin van letter *c* van lid 1 wordt in dit geval gerekend van de westelijke en zuidelijke begrenzing van de Boven Eems af.

5. Lid 2 en lid 6 van artikel 33 zijn van overeenkomstige toepassing.

Artikel 37

Voor het nemen van maatregelen op het gebied van het gezondheidstoezicht zijn de autoriteiten van de Verdragsluitende Partij bevoegd, waarvan havens worden aangedaan.

b) wenn ein Wasserfahrzeug nach See fährt, durch die Grenzaufsichtsbehörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der letzte Ausgangshafen des Fahrzeugs liegt,

c) wenn ein Wasserfahrzeug zwischen einem Hafen an der Emsmündung und einem anderen Hafen an oder oberhalb der Emsmündung verkehrt, bis zu einer Entfernung von zwei Seemeilen von dem Ausgangshafen oder, wenn der Ausgangshafen nicht an der Emsmündung liegt, von dem Eintritt in die Emsmündung durch die Grenzaufsichtsbehörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Ausgangshafen des Fahrzeugs liegt; im übrigen durch die Grenzaufsichtsbehörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Bestimmungshafen liegt.

(2) Die Vertragsparteien haben darüber hinaus das Recht, in der Emsmündung alle Wasserfahrzeuge durch ihre Grenzaufsichtsbehörden insoweit zu kontrollieren, als dies zur Feststellung des Bestimmungs- oder Ausgangshafens des Fahrzeugs erforderlich ist. Die Grenzaufsichtsbehörden nehmen solche Kontrollen nur bei Verdacht eines Missbrauches vor, insbesondere bei dem Verdacht, dass die Flaggensetzung eines Schiffes seinem tatsächlichen Bestimmungs- oder Ausgangshafen nicht entspricht.

(3) Im Interesse der Schmuggelbekämpfung in der Emsmündung unterstützen sich die Zollbehörden beider Vertragsparteien bei der Durchführung ihrer Grenzaufsichtsaufgaben nach den Absätzen 1 und 2. Sie erteilen sich hierzu unaufgefordert oder auf Verlangen so schnell wie möglich die Auskünfte, die für die Ausübung ihres Dienstes von Interesse sind. Unberührt bleiben die innerstaatlichen Vorschriften, die für die Erteilung der Auskünfte eine Ermächtigung anderer Behörden voraussetzen.

(4) Die Regelung der Absätze 1 bis 3 gilt nicht für die Obere Ems, in der ausschliesslich die deutschen Grenzaufsichtsbehörden zuständig sind. Der Eintritt in die Emsmündung im Sinne des Absatzes 1 Buchstabe *c* wird in diesem Falle von der westlichen und südlichen Begrenzung der Oberen Ems an gerechnet.

(5) Artikel 33 Abs. 2 und 6 gelten entsprechend.

Artikel 37

Zur Vornahme gesundheitspolizeilicher Massnahmen sind die Behörden der Vertragspartei zuständig, deren Hafen angelaufen wird.

Artikel 38

De bij notawisseling van 25 en 30 januari 1958 te 's-Gravenhage tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland gesloten overeenkomst inzake de samenwerking bij de redding van mensenlevens op de Noordzee tussen de 6e en 7e meridiaan oosterlengte geldt in de Eemsmonding eveneens ten oosten van de 7e meridiaan oosterlengte.

Artikel 39

1. In geval van aanvaring tussen zeeschepen of tussen zeeschepen en binnenschepen in de Eemsmonding is het op 23 september 1910 te Brussel ondertekende Verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige regelen betreffende aanvaring van toepassing. Indien bij een aanvaring van schepen in de Eemsmonding uitsluitend binnenschepen zijn betrokken, zijn ten aanzien van de verplichting tot vergoeding van de aan de vaartuigen of de zich aan boord bevindende personen of zaken toegebrachte schade de bepalingen van het hierboven genoemde verdrag van overeenkomstige toepassing met uitzondering van artikel 8.

2. Indien de toepassing van artikel 32 tot gevolg heeft dat ten aanzien van de rechterlijke bevoegdheid bij aanvaringen zowel het Duitse als het Nederlandse recht geldt, heeft de eisende partij de keus tussen de volgens het Duitse en de volgens het Nederlandse recht bevoegde gerechten. Indien de toepassing van artikel 32 tot gevolg heeft dat ten aanzien van de rechterlijke bevoegdheid bij aanvaringen noch het Duitse noch het Nederlandse recht geldt, wordt de plaats van de aanvaring beschouwd te zijn gelegen binnen zowel Duits als Nederlands gebied; de eisende partij heeft de keus tussen de volgens het Duitse en de volgens het Nederlandse recht bevoegde gerechten.

3. Indien een Verdragsluitende Partij het voornemen heeft over te gaan tot de bekrachtiging van of het toetreden tot een toekomstige internationale overeenkomst inzake de unificatie van regelen betreffende de verplichting tot schadevergoeding of de privaatrechtelijke bevoegdheid bij aanvaringen van binnenschepen die niet in overeenstemming is met de uit hoofde van lid 1 of lid 2 toepasselijke bepalingen, dienen de Verdragsluitende Partijen zich met elkaar te verstaan over een wijziging van de regeling vervat in lid 1 of lid 2, waardoor het deze Verdragsluitende Partij mogelijk zal zijn de internationale overeenkomst te bekrachtigen of ertoe toe te treden.

Artikel 40

1. De loodsdienst op de van zee komende of naar zee varende schepen wordt behartigd,

Artikel 38

Die durch Notenwechsel vom 25./30. Januar 1958 in Den Haag zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland getroffene Vereinbarung über die Zusammenarbeit bei der Rettung von Menschenleben in der Nordsee zwischen dem 6. und 7. Meridian östlicher Länge gilt in der Emsmündung auch ostwärts des 7. Meridians östlicher Länge.

Artikel 39

(1) Im Falle eines Zusammenstosses von Seeschiffen oder von See- und Binnenschiffen in der Emsmündung findet das in Brüssel am 23. September 1910 unterzeichnete Übereinkommen zur einheitlichen Feststellung von Regeln über den Zusammenstoss von Schiffen Anwendung. Sind an einem Zusammenstoss von Schiffen in der Emsmündung ausschliesslich Binnenschiffe beteiligt, so gelten, soweit die Ersatzpflicht in Betracht kommt, wegen des den Schiffen oder den an Bord befindlichen Personen oder Sachen zugefügten Schadens die Bestimmungen dieses Übereinkommens mit Ausnahme von Artikel 8 entsprechend.

(2) Führt die Anwendung des Artikels 32 dazu, dass für die gerichtliche Zuständigkeit bei Schiffszusammenstössen sowohl deutsches als auch niederländisches Recht gilt, so hat der Kläger die Wahl zwischen den nach deutschem und den nach niederländischem Recht zuständigen Gerichten. Führt die Anwendung des Artikels 32 dazu, dass für die gerichtliche Zuständigkeit bei Schiffszusammenstössen weder deutsches noch niederländisches Recht gilt, so gilt der Ort des Zusammenstosses als im Anwendungsbereich sowohl des deutschen als auch des niederländischen Rechts belegen; der Kläger hat die Wahl zwischen den nach deutschem und den nach niederländischem Recht zuständigen Gerichten.

(3) Wenn eine Vertragspartei beabsichtigt, eine künftige zwischenstaatliche Vereinbarung über die Vereinheitlichung von Regeln über die Ersatzpflicht oder die zivilgerichtliche Zuständigkeit bei Zusammenstössen von Binnenschiffen zu ratifizieren oder ihr beizutreten, die mit den nach Absatz 1 oder 2 anwendbaren Bestimmungen nicht übereinstimmt, werden sich die Vertragsparteien über eine Änderung der Regelung des Absatzes 1 oder 2 verständigen, die es dieser Vertragspartei ermöglicht, die zwischenstaatliche Vereinbarung zu ratifizieren oder ihr beizutreten.

Artikel 40

(1) Der Lotsdienst auf von See kommenden oder nach See fahrenden Schiffen wird wahrgenommen

door de Bondsregering indien de schepen een Duitse haven aanlopen of verlaten,

door de Nederlandse Regering indien de schepen een Nederlandse haven aanlopen of verlaten.

2. Voor de loodsdienst op schepen die tussen Duitse en Nederlandse havens varen zijn de door de Nederlandse of de Duitse Regering erkende loodsen bevoegd.

Artikel 41

1. Zeewaarts van de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten mogen Nederlandse en Duitse vissers, overeenkomstig de leden 3 tot en met 5, in de Eemsmonding en daarbuiten tot een diepte van 6 voet (1,80 m), berekend met inachtneming van de alsdan bestaande waterstand, onder de oever van iedere Verdragsluitende Partij als gelijkberechtigden de visvangst uitoefenen (gemeenschappelijk visserijgebied). De prielen en de Westerbalje behoren niet tot dit gemeenschappelijke visserijgebied. De ingangen van de prielen worden, zo nodig, ten westen van het hoofdvaarwater door het Koninkrijk der Nederlanden, ten oosten van het hoofdvaarwater door de Bondsrepubliek Duitsland duidelijk met bakens aangegeven. Voor de begrenzing van de Westerbalje geldt de grens van de Eemsmonding.

2. Buiten het gemeenschappelijke visserijgebied blijven de visserijrechten voor de Duitse vissers voor de Duitse kust en voor de Nederlandse vissers voor de Nederlandse kust onverlet.

3. Het in het gemeenschappelijke visserijgebied over en weer toegestane recht van bevissing omvat iedere soort visserij. De mosselvisserij ten oosten van de oostelijke grens van het hoofdvaarwater blijft echter aan de Duitse vissers voorbehouden.

4. *a)* Binnen het gemeenschappelijke visserijgebied is voor de uitoefening van de visserij ten zuidoosten van de verbindingslijn tussen de grote lichttoren van Borkum en de Grote Kaap van Rottumeroog een schriftelijke toestemming nodig. Aan de zeezijde van deze lijn kan de visserij zonder schriftelijke toestemming worden uitgeoefend.

b) De schriftelijke toestemming wordt verstrekt aan alle vissers die reeds minstens een jaar hun woonplaats hebben aan de Eems van Norddeich tot Uskwerd voor de duur van de tijd dat zij in dit gebied hun vaste woonplaats hebben.

c) In bijzonder gemotiveerde uitzonderingsgevallen kunnen schriftelijke toestemmingen van korte duur (bijzondere toestemmingen) ook aan die Duitse en Nederlandse vissers worden verleend die niet hun vaste woonplaats hebben aan de Eems van Norddeich tot Uskwerd.

von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn die Schiffe einen deutschen Hafen anlaufen oder verlassen;

von der Regierung des Königreichs der Niederlande, wenn die Schiffe einen niederländischen Hafen anlaufen oder verlassen.

(2) Für den Lotsdienst auf Schiffen, die zwischen deutschen und niederländischen Häfen verkehren, sind die von der niederländischen oder der deutschen Regierung zugelassenen Lotsen zuständig.

Artikel 41

(1) Seewärts der Verbindungslinie Leuchtturm Knock–Kirchturm Termunten sind niederländische und deutsche Fischer in der Emsmündung und darüber hinaus bis zu einer auf den jeweiligen Wasserstand bezogenen Tiefe von 6 Fuss (1,80 m) an das Ufer jeder Vertragspartei heran nach Massgabe der Absätze 3 bis 5 gleichberechtigt zur Ausübung der Fischerei zugelassen (gemeinsames Fischereigebiet). Zu diesem gemeinsamen Fischereigebiet gehören nicht die Priele und die Westerbalje. Die Eingänge der Priele werden bei Bedarf von dem Königreich der Niederlande westlich des Hauptfahrwassers und von der Bundesrepublik Deutschland östlich des Hauptfahrwassers durch Baken deutlich sichtbar gekennzeichnet. Für die Abgrenzung der Westerbalje gilt die Abgrenzung der Emsmündung.

(2) Ausserhalb des gemeinsamen Fischereigebietes bleiben die Fischereirechte für deutsche Fischer vor der deutschen Küste und für niederländische Fischer vor der niederländischen Küste unberührt.

(3) Das im gemeinsamen Fischereigebiet gegenseitig zugestandene Recht der Befischung schliesst jede Art der Fischerei ein. Die Muschelfischerei östlich der Ostbegrenzung des Hauptfahrwassers bleibt jedoch den deutschen Fischern vorbehalten.

(4) *a*) Innerhalb des gemeinsamen Fischereigebietes ist für die Fischereiausübung südöstlich der Verbindungslinie Grosser Leuchtturm Borkum–Grosse Bake Rottumeroog, eine schriftliche Zulassung erforderlich. Seewärts dieser Linie kann die Fischerei ohne schriftliche Zulassung ausgeübt werden.

b) Die schriftliche Zulassung erhalten alle an der Ems von Norddeich bis Usquert mindestens ein Jahr lang ansässigen Fischer für die Dauer ihres festen Wohnsitzes in diesem Gebiet.

c) In besonders begründeten Ausnahmefällen können kurzfristige schriftliche Zulassungen (Sonderzulassungen) auch solchen deutschen und niederländischen Fischern erteilt werden, die nicht an der Ems von Norddeich bis Usquert ihren festen Wohnsitz haben.

d) De toestemmingen en bijzondere toestemmingen worden voor de Duitse vissers afgegeven door het „Staatliche Fischereiamt" in Bremerhaven, voor de Nederlandse vissers door de Visserijinspectie te Amsterdam.

e) De lijsten met de toestemmingen en bijzondere toestemmingen dienen regelmatig tussen de bevoegde Duitse en Nederlandse instanties te worden uitgewisseld.

5. De Verdragsluitende Partijen zullen na de inwerkingtreding van dit Verdrag de uitoefening van de visserij in het gemeenschappelijke visserijgebied in wederzijds overleg regelen, in het bijzonder wat betreft de aanpassing van de gesloten tijden. De eerste van deze regelingen dient binnen zes maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag te worden gesloten.

Artikel 42

1. De jacht aan de zeezijde van de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten in de Eemsmonding is gesloten. Op de zandbanken van de Möwensteert worden echter Duitse en Nederlandse jagers tot het uitoefenen van de robbenjacht toegelaten volgens de bepalingen van de leden 2 en 3.

2. De jachtvergunning voor de robbenjacht wordt aan Duitse jagers afgegeven door de „Kreisjägermeister" in Norden en aan Nederlandse jagers door de Directeur van het Faunabeheer bij het Ministerie van Landbouw en Visserij.

3. In wederzijdse overeenstemming wordt ieder jaar een regeling getroffen omtrent

a) het afschotquotum,

b) het maximum aantal jagers,

c) de jachttijd en de uitoefening van de jacht overeenkomstig de jachtwetten van beide Verdragsluitende Partijen.

4. Het afschotquotum en het maximum aantal jagers zijn voor beide Verdragsluitende Partijen gelijk.

Artikel 43

Indien voorwerpen in de buurt van de Nederlandse kust, in het gebied ten zuiden van de Geisedam of op de tot de Bocht van Watum gerekende delen van de zandbanken aanspoelen, dient het Nederlandse recht te worden toegepast; in het overige deel van de Eemsmonding wordt op strandgoed het Duitse recht toegepast.

Artikel 44

De douanebehandeling en de personencontrole vinden uitsluitend plaats in de havens.

d) Die Zulassungen und Sonderzulassungen werden für deutsche Fischer vom Staatlichen Fischereiamt in Bremerhaven, für niederländische Fischer von der Fischereiinspektion in Amsterdam ausgestellt.

e) Die Listen der Zulassungen und Sonderzulassungen sind zwischen den zuständigen deutschen und niederländischen Stellen regelmässig auszutauschen.

(5) Die Vertragsparteien werden nach Inkrafttreten dieses Vertrags die Ausübung der Fischerei in dem gemeinsamen Fischereigebiet, insbesondere die Anpassung der Schonzeiten, im gegenseitigen Einvernehmen regeln. Die erste derartige Regelung soll binnen sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags getroffen werden.

Artikel 42

(1) Die Jagd seewärts der Verbindungslinie Leuchtturm Knock–Kirchturm Termunten in der Emsmündung ruht. Jedoch werden auf den Sandbänken des Möwensteert deutsche und niederländische Jäger nach Massgabe der Bestimmungen der Absätze 2 und 3 zur Ausübung der Robbenjagd zugelassen.

(2) Die Jagderlaubnis für die Robbenjagd wird an deutsche Jäger von dem Kreisjägermeister in Norden und an niederländische Jäger von dem „Directeur van het Faunabeheer bij het Ministerie van Landbouw en Visserij" (Direktor für Faunaverwaltung beim niederländischen Ministerium für Landwirtschaft und Fischerei) erteilt.

(3) Im gegenseitigen Einvernehmen werden alljährlich geregelt

a) die Höhe des Abschusses,

b) die Höchstzahl der Jäger,

c) die Jagdzeit und Jagdausübung im Rahmen der Jagdgesetze der beiden Vertragsparteien.

(4) Die Höhe des Abschusses und die Höchstzahl der Jäger sind für beide Vertragsparteien gleich.

Artikel 43

Wenn Gegenstände in der Nähe der niederländischen Küste, in der Zone südlich des Geisedammes oder an den in die Bucht von Watum einbezogenen Teilen der Sandbänke strandtriftig werden, ist niederländisches Recht anzuwenden; in den übrigen Teilen der Emsmündung wird auf Strandgut deutsches Recht angewandt.

Artikel 44

Die Grenzabfertigung findet ausschliesslich in den Häfen statt.

Artikel 45

De Verdragsluitende Partijen zullen de scheepvaart van en naar de havens van de andere Partij aan de Eemsmonding niet hinderen. Er worden geen scheepvaartrechten geheven.

HOOFDSTUK 10

Staatsgrens

Artikel 46

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van invloed op het vraagstuk van het verloop der staatsgrens in de Eemsmonding. Iedere Verdragsluitende Partij behoudt zich in dit opzicht haar rechtsstandpunt voor.

2. Iedere Verdragsluitende Partij kan het vraagstuk van het verloop der staatsgrens in de Eemsmonding ter beslissing voorleggen aan het Internationale Gerechtshof of onderwerpen aan de scheidsrechterlijke procedure voorzien bij het op 20 mei 1926 te 's-Gravenhage ondertekende Nederlands-Duitse Arbitrage- en Verzoeningsverdrag.

Artikel 47

1. Een beslissing ingevolge lid 2 van artikel 46 laat de artikelen 1 tot en met 31, 37, 38, 40, 41, 42, 44, 45, 48 tot en met 54, alsmede de artikelen 1 tot en met 4 van het Slotprotocol, onverlet. Een zodanige beslissing laat eveneens lid 2 van artikel 33 onverlet indien zij betrekking heeft op hoofdstuk 5.

2. Met betrekking tot de artikelen 32 tot en met 36, 39 en 43 kan iedere Verdragsluitende Partij, indien zij een nieuwe regeling met betrekking tot een of meer van die bepalingen noodzakelijk acht, de andere Partij verzoeken daarover onderhandelingen te openen. Indien die onderhandelingen niet binnen een redelijke termijn, die niet langer mag zijn dan een jaar te rekenen van het verzoek om opening van onderhandelingen af, tot overeenstemming leiden, kan de Verdragsluitende Partij die de wijziging van een op dat ogenblik geldende regeling wenst, de daarvoor in aanmerking komende bepaling tegenover de andere Partij schriftelijk opzeggen. De desbetreffende bepaling treedt na een jaar te rekenen van de ontvangst van de schriftelijke opzegging door de andere Partij af, buiten werking. Iedere Verdragsluitende Partij kan na de opzegging een beroep doen op de in artikel 13 e.v. van het op 20 mei 1926 te 's-Gravenhage ondertekende Nederlands-Duitse Arbitrage- en Verzoeningsverdrag voorziene Permanente Verzoeningscommissie.

Artikel 45

Die Vertragsparteien werden die Schiffahrt von und nach den Häfen der anderen Vertragspartei an der Emsmündung nicht behindern. Befahrungsabgaben werden nicht erhoben.

Kapitel 10

Staatsgrenze

Artikel 46

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrags berühren nicht die Frage des Verlaufs der Staatsgrenze in der Emsmündung. Jede Vertragspartei behält sich insoweit ihren Rechtsstandpunkt vor.

(2) Jede Vertragspartei kann die Frage des Verlaufs der Staatsgrenze in der Emsmündung dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorlegen oder dem schiedsgerichtlichen Verfahren nach dem am 20. Mai 1926 in Den Haag unterzeichneten Niederländisch-Deutschen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag unterwerfen.

Artikel 47

(1) Eine Entscheidung nach Artikel 46 Abs. 2 lässt die Artikel 1 bis 31, 37, 38, 40, 41, 42, 44, 45, 48 bis 54 und die Artikel 1 bis 4 des Schlussprotokolls unberührt. Eine solche Entscheidung lässt auch Artikel 33 Abs. 2 unberührt, soweit er sich auf Kapitel 5 bezieht.

(2) Hinsichtlich der Artikel 32 bis 36, 39 und 43 kann jede Vertragspartei, falls sie eine Neuregelung in bezug auf eine oder mehrere dieser Bestimmungen für erforderlich hält, die andere Vertragspartei um Aufnahme entsprechender Verhandlungen bitten. Führen die Verhandlungen innerhalb einer angemessenen Frist, die ein Jahr nach Ersuchen um Aufnahme von Verhandlungen nicht überschreiten darf, zu keiner Einigung, so kann die Vertragspartei, die die Änderung einer bisherigen Regelung wünschte, die in Betracht kommende Bestimmung der anderen Vertragspartei gegenüber schriftlich kündigen. Die betreffende Bestimmung tritt ein Jahr nach Eingang der schriftlichen Kündigung bei der anderen Vertragspartei ausser Kraft. Jede Vertragspartei kann nach der Kündigung den in Artikel 13 ff des am 20. Mai 1926 in Den Haag unterzeichneten Niederländisch-Deutschen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrags vorgesehenen Ständigen Vergleichsrat anrufen.

HOOFDSTUK 11

Overige vraagstukken en herziening

Artikel 48

De beide Verdragsluitende Partijen zullen ook bij de vraagstukken die niet uitdrukkelijk in dit Verdrag zijn geregeld, die zich in de Eemsmonding voordoen en die gemeenschappelijke belangen raken, in een geest van goede nabuurschap samenwerken.

Artikel 49

1. Indien zich essentiële veranderingen voordoen in de aan dit Verdrag ten grondslag liggende situatie of indien zich ontwikkelingen of gebeurtenissen voordoen die bij het sluiten van dit Verdrag niet voorzien waren, zullen de Verdragsluitende Partijen dit Verdrag herzien.

2. Bij meningsverschillen over de vraag of er reden is voor een herziening beslist het in hoofdstuk 12 voorziene Scheidsgerecht.

3. Indien een herziening niet binnen redelijke tijd tot stand komt, kan iedere Verdragsluitende Partij een beroep doen op de in artikel 47, lid 2, genoemde Permanente Verzoeningscommissie.

HOOFDSTUK 12

Scheidsgerecht

Artikel 50

Voor het beslissen van alle geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, met inbegrip van de in lid 2 van artikel 49 genoemde geschillen, wordt, met uitsluiting van andere verdragsregelingen inzake de beslechting van geschillen, een Scheidsgerecht ingesteld.

Artikel 51

1. Het Scheidsgerecht bestaat uit een permanente voorzitter en uit vier assessoren die voor elk afzonderlijk geschil zullen worden benoemd. Bij overlijden, aftreden of verhindering van de voorzitter wordt zijn functie door een plaatsvervanger waargenomen.

2. De voorzitter en diens plaatsvervanger mogen niet de nationaliteit bezitten van een van beide Verdragsluitende Partijen. Zij mogen noch hun gewone verblijfplaats op het grondgebied van een van beide Verdragsluitende Partijen hebben noch in hun dienst staan.

3. Als voorzitter en als diens plaatsvervanger benoemen de Regeringen der Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming

Kapitel 11

Sonstige Fragen und Revision

Artikel 48

Die beiden Vertragsparteien werden auch bei den in diesem Vertrage nicht ausdrücklich geregelten Fragen, die sich in der Emsmündung ergeben und gemeinsame Interessen berühren, im Geiste guter Nachbarschaft zusammenarbeiten.

Artikel 49

(1) Wenn wesentliche Veränderungen der diesem Vertrage zugrunde liegenden Verhältnisse oder bei Abschluss dieses Vertrags nicht vorhergesehene Entwicklungen oder Ereignisse eintreten, werden die Vertragsparteien eine Revision dieses Vertrags vornehmen.

(2) Bei Meinungsverschiedenheiten über das Vorliegen eines Revisionsgrundes entscheidet das in Kapitel 12 vorgesehene Schiedsgericht.

(3) Kommt eine Revision nicht in angemessener Frist zustande, so kann jede Vertragspartei den in Artikel 47 Abs. 2 bezeichneten Ständigen Vergleichsrat anrufen.

Kapitel 12

Schiedsgericht

Artikel 50

Zur Entscheidung aller Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien, welche die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags betreffen, einschliesslich der in Artikel 49 Abs. 2 genannten Streitigkeiten, wird unter Ausschluss anderer vertraglicher Regelungen über die Schlichtung von Streitigkeiten ein Schiedsgericht gebildet.

Artikel 51

(1) Das Schiedsgericht besteht aus einem ständigen Vorsitzenden und aus vier Beisitzern, die für jeden einzelnen Streitfall zu ernennen sind. Bei Ausscheiden oder Verhinderung des Vorsitzenden wird sein Amt von einem Stellvertreter versehen.

(2) Der Vorsitzende und sein Stellvertreter dürfen nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzen. Sie dürfen weder ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiete einer der beiden Vertragsparteien haben noch in deren Diensten stehen.

(3) Als Vorsitzenden und als seinen Stellvertreter berufen die Regierungen der Vertragsparteien in beiderseitigem Einvernehmen Per-

personen die voldoen aan de voorwaarden vereist om in hun eigen land de hoogste rechterlijke ambten te bekleden, of wel rechtsgeleerden zijn van erkende bekwaamheid op het gebied van het internationale recht.

4. De ambtstermijnen van de voorzitter en diens plaatsvervanger bedragen vijf jaar, met uitzondering van de ambtstermijn van de eerste plaatsvervanger die na de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt benoemd, welke termijn zes jaar bedraagt. De ambtstermijnen worden daarna telkens met vijf jaar verlengd, tenzij de Regering van een der Verdragsluitende Partijen aan de Regering van de andere Partij vóór het verstrijken van de ambtstermijn de wens te kennen geeft dat een andere voorzitter of plaatsvervanger wordt benoemd.

5. Indien de Regeringen binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag geen overeenstemming hebben bereikt over de persoon van de voorzitter of diens plaatsvervanger, kan de President van het Internationale Gerechtshof te 's-Gravenhage, hetzij door beide Regeringen gezamenlijk, hetzij door een van hen, worden verzocht, de voorzitter of diens plaatsvervanger aan te wijzen. Indien de President verhinderd is zijn ambt uit te oefenen of indien hij de nationaliteit bezit van een van beide Verdragsluitende Partijen, geschiedt de aanwijzing van de voorzitter of de plaatsvervanger door de Vice-President of, indien ook deze verhinderd is of de nationaliteit bezit van een van beide Verdragsluitende Partijen, door het oudstbenoemde lid van het Internationale Gerechtshof dat niet de nationaliteit bezit van een van beide Verdragsluitende Partijen. Deze bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing indien de Regeringen na het verstrijken van de ambtstermijn geen overeenstemming kunnen bereiken over een nieuwe voorzitter of plaatsvervanger.

6. Indien de voorzitter of diens plaatsvervanger niet meer voldoet aan een der in lid 2 genoemde vereisten of indien de voorzitter of diens plaatsvervanger om andere redenen voortijdig aftreedt, of overlijdt, wordt voor de resterende ambtstermijn een opvolger benoemd, die voldoet aan de voorwaarden van lid 2 en lid 3. Op de procedure bij de benoeming is lid 5 van overeenkomstige toepassing; ten aanzien van de verlenging van de ambtstermijn van de opvolger geldt het bepaalde in de tweede zin van lid 4.

7. Zodra de voorzitter aan de Regeringen de in lid 3 van artikel 52 bedoelde mededeling doet, benoemt iedere Regering twee assessoren waarvan er een de nationaliteit heeft van een derde staat en noch zijn gewone verblijfplaats op het grondgebied van een van beide Verdragsluitende Partijen heeft, noch in hun dienst staat. Indien een Regering de door haar te benoemen assessoren niet binnen een maand na de in lid 3 van artikel 52 bedoelde mededeling heeft benoemd, kan de andere Regering de President van het Internationale Gerechts-

sönlichkeiten, welche die erforderlichen Voraussetzungen für die Ausübung der obersten richterlichen Ämter in ihrem Heimatland erfüllen oder Rechtsgelehrte von anerkannter Sachkenntnis auf dem Gebiet des internationalen Rechtes sind.

(4) Die Amtszeiten des Vorsitzenden und seines Stellvertreters betragen fünf Jahre, mit Ausnahme der Amtszeit des nach Inkrafttreten dieses Vertrags erstmalig berufenen Stellvertreters, die sechs Jahre beträgt. Sie verlängern sich in der Folgezeit jeweils um fünf Jahre, sofern die Regierung einer Vertragspartei der Regierung der anderen Vertragspartei nicht vor Ablauf der Amtszeit den Wunsch auf Berufung eines anderen Vorsitzenden oder Stellvertreters erklärt.

(5) Haben sich die Regierungen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags über die Person des Vorsitzenden oder seines Stellvertreters nicht geeinigt, so kann der Präsident des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag von beiden Regierungen gemeinsam oder von einer von ihnen gebeten werden, den Vorsitzenden oder dessen Stellvertreter zu bestimmen. Ist der Präsident verhindert oder besitzt er die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien, so nimmt der Vizepräsident oder, wenn auch dieser verhindert oder Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien ist, das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien ist, die Bestimmung des Vorsitzenden oder des Stellvertreters vor. Entsprechendes gilt falls sich nach Ablauf der Amtszeit die Regierungen nicht über die Person eines neuen Vorsitzenden oder Stellvertreters einigen.

(6) Fällt eine der in Absatz 2 bezeichneten Voraussetzungen in der Person des Vorsitzenden oder seines Stellvertreters weg oder scheidet der Vorsitzende oder sein Stellvertreter aus einem sonstigen Grunde vor Ablauf der Amtszeit aus, so wird für den Rest seiner Amtszeit ein Nachfolger berufen, der den Bedingungen der Absätze 2 und 3 entspricht. Auf das Verfahren bei der Berufung findet Absatz 5 entsprechende Anwendung; die Verlängerung der Amtszeit des Nachfolgers bestimmt sich nach Absatz 4 Satz 2.

(7) Sobald der Vorsitzende den Regierungen die in Artikel 52 Abs. 3 vorgesehene Mitteilung macht, ernennt jede Regierung zwei Beisitzer, von denen einer die Staatsangehörigkeit eines dritten Staates besitzt und weder seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet einer der beiden Vertragsparteien hat noch in deren Diensten steht. Wenn eine Regierung die von ihr zu ernennenden Beisitzer nicht innerhalb eines Monats nach der in Artikel 52 Abs. 3 vorgesehenen Mitteilung ernannt hat, kann die andere Regierung den Präsidenten

hof verzoeken, de ontbrekende assessor(en) te benoemen. De tweede zin van lid 5 is van overeenkomstige toepassing.

8. Indien een assessor niet meer voldoet aan een der in lid 7 genoemde vereisten of indien een assessor om andere redenen aftreedt, of overlijdt, dient de opengevallen plaats onder overeenkomstige toepassing van lid 7 wederom te worden bezet.

9. Het Scheidsgerecht bepaalt zelf de plaats waar het zijn zittingen houdt. Aan het Scheidsgerecht worden twee secretarissen toegevoegd, van wie iedere Regering er een benoemt.

Artikel 52

1. Indien de Regering van een der Verdragsluitende Partijen een geschil ter beslissing wenst voor te leggen aan het Scheidsgerecht, dient zij bij de voorzitter een summiere conclusie van eis in en doet tegelijkertijd de Regering van de andere Verdragsluitende Partij een duplicaat van deze conclusie van eis toekomen.

2. Indien de Regeringen van beide Verdragsluitende Partijen een geschil in de zin van artikel 50 in wederzijdse overeenstemming ter beslissing wensen voor te leggen aan het Scheidsgerecht, dienen zij bij de voorzitter een compromis in, waarin zij het onderwerp van het geschil hebben vastgelegd.

3. De voorzitter bespreekt daarna eerst het geschil met beide Regeringen teneinde overeenstemming tot stand te brengen. Indien hij zijn bemoeiingen als mislukt beschouwt, deelt hij dit aan beide Regeringen mede.

4. Nadat de assessoren zijn benoemd of aangewezen, dient de Regering die een geschil overeenkomstig lid 1 ter beslissing aan het Scheidsgerecht heeft voorgelegd, onverwijld een definitieve conclusie van eis bij de voorzitter in.

5. Het Scheidsgerecht kan door het voorgelegde geschil nogmaals met beide Regeringen te bespreken, trachten een minnelijke schikking te bewerkstelligen.

Artikel 53

1. Het Scheidsgerecht beslist op grond van de bepalingen van dit Verdrag en de algemene regels van het volkenrecht.

2. Ten aanzien van de procedure voor het Scheidsgerecht zijn de bepalingen van de artikelen 63 tot en met 82 van het op 18 oktober 1907 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen van overeenkomstige toepassing.

3. Op verzoek van een van beide Regeringen kan de voorzitter in dringende gevallen reeds voor de benoeming van de assessoren voor-

des Internationalen Gerichtshofes bitten, den oder die fehlenden Beisitzer zu ernennen. Absatz 5 Satz 2 findet entsprechende Anwendung.

(8) Falls eine der in Absatz 7 bezeichneten Voraussetzungen in der Person eines Beisitzers wegfällt oder ein Beisitzer aus einem sonstigen Grunde ausscheidet, ist der freiwerdende Sitz unter entsprechender Anwendung von Absatz 7 wieder zu besetzen.

(9) Das Schiedsgericht bestimmt selbst den Ort seiner Sitzungen. Es werden ihm zwei Sekretäre beigegeben, von denen jede Regierung einen ernennt.

Artikel 52

(1) Will die Regierung einer Vertragspartei dem Schiedsgericht eine Streitigkeit zur Entscheidung unterbreiten, so reicht sie bei dem Vorsitzenden eine summarische Klageschrift ein und leitet gleichzeitig der Regierung der anderen Vertragspartei ein Doppel dieser Klageschrift zu.

(2) Falls die Regierungen der beiden Vertragsparteien eine Streitigkeit im Sinne von Artikel 50 im beiderseitigen Einvernehmen dem Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreiten wollen, reichen sie bei dem Vorsitzenden einen Schiedsvertrag ein, in dem sie den Streitgegenstand festgelegt haben.

(3) Der Vorsitzende erörtert zunächst die Streitigkeit mit beiden Regierungen, um eine Einigung herbeizuführen. Betrachtet er seine Bemühungen als erfolglos, so teilt er dies beiden Regierungen mit.

(4) Nachdem die Beisitzer ernannt oder bestimmt sind, reicht die Regierung, die dem Schiedsgericht eine Streitigkeit nach Absatz 1 zur Entscheidung unterbreitet hat, unverzüglich eine endgültige Klageschrift bei dem Vorsitzenden ein.

(5) Das Schiedsgericht kann durch eine nochmalige Erörterung der ihm unterbreiteten Streitigkeit mit beiden Regierungen auf eine gütliche Einigung hinwirken.

Artikel 53

(1) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund der Bestimmungen dieses Vertrags und der allgemeinen Regeln des Völkerrechts.

(2) Für das Verfahren vor dem Schiedsgericht gelten sinngemäss die Bestimmungen der Artikel 63 bis 82 des Haager Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907.

(3) Auf Antrag einer der beiden Regierungen kann der Vorsitzende in dringenden Fällen bereits vor Berufung der Beisitzer einst-

lopige maatregelen nemen. Op verzoek van een der Regeringen beslist het Scheidsgerecht ten aanzien van de vraag of de door de voorzitter genomen voorlopige maatregel dient te worden opgeheven. Het Scheidsgerecht is bevoegd, de partijen gehoord, voorlopige maatregelen te nemen.

Artikel 54

De kosten voor de voorzitter van het Scheidsgerecht, voor diens plaatsvervanger en voor de twee assessoren die de nationaliteit bezitten van een derde staat, worden door de Verdragsluitende Partijen ieder voor de helft gedragen. Iedere Verdragsluitende Partij draagt de kosten voor de door haar benoemde tweede assessor, voor de door haar benoemde secretaris, alsmede voor haar vertegenwoordiging bij de procedure voor het Scheidsgerecht. De overige kosten van het Scheidsgerecht worden door de Verdragsluitende Partijen ieder voor de helft gedragen.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden der Verdragsluitende Partijen dit Verdrag, dat deel uitmaakt van het heden ondertekende Algemene Verdrag, hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, 8 april 1960, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
Für das Königreich der Niederlande:

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:
Für die Bundesrepublik Deutschland:

(w.g.) VON BRENTANO

(w.g) LAHR

weilige Anordnungen treffen. Auf Antrag einer der Regierungen entscheidet das Schiedsgericht darüber, ob die von dem Vorsitzenden getroffene einstweilige Anordnung aufzuheben ist. Das Schiedsgericht ist zum Erlass einstweiliger Anordnungen nach Anhörung der Parteien befugt.

Artikel 54

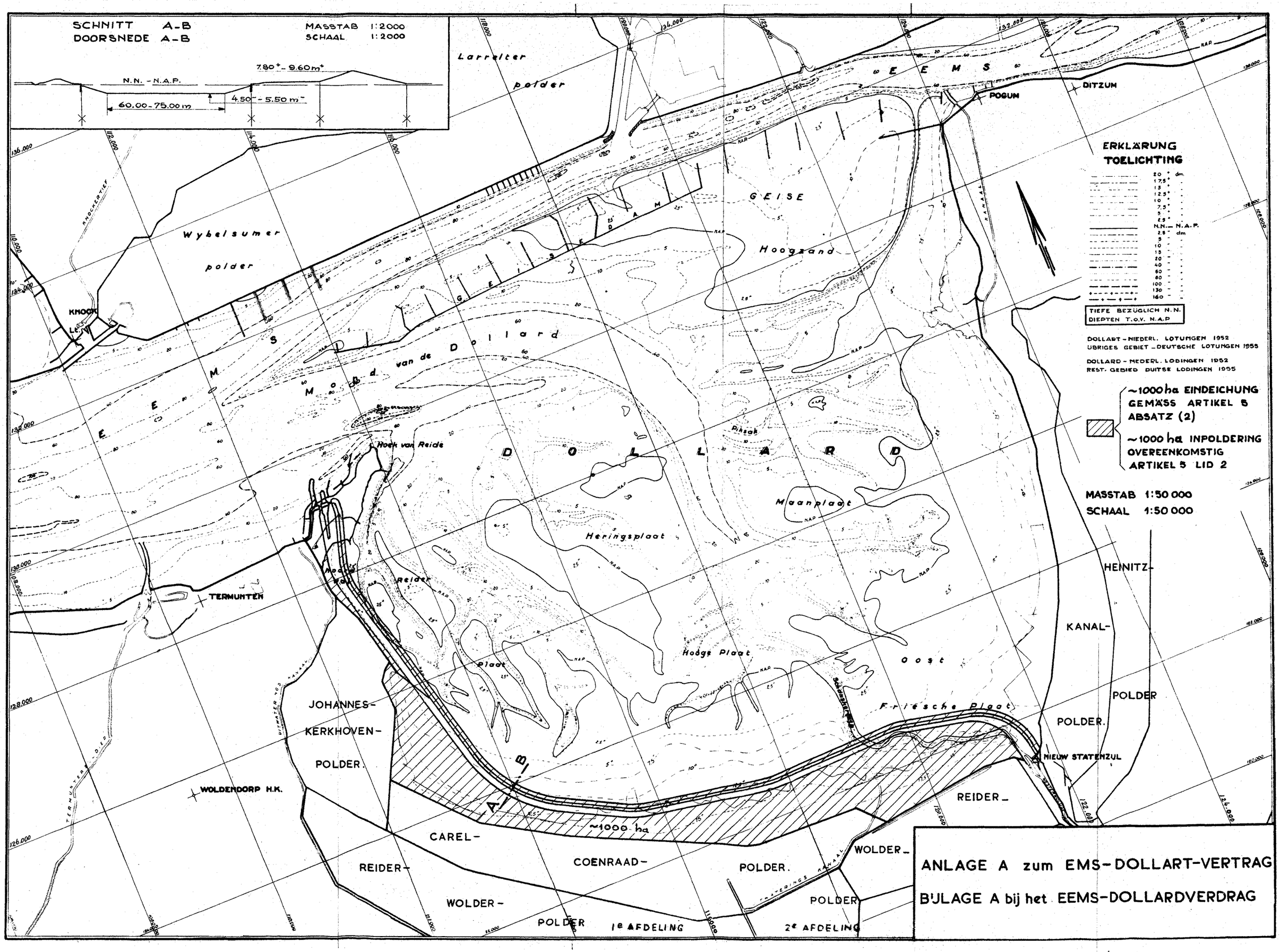
Die Kosten für den Vorsitzenden des Schiedsgerichts, für seinen Stellvertreter und für die beiden Beisitzer, die Staatsangehörige eines dritten Staates sind, werden von den Vertragsparteien je zur Hälfte getragen. Jede Vertragspartei trägt die Kosten für den von ihr ernannten weiteren Beisitzer, für den von ihr ernannten Sekretär sowie für ihre Vertretung im Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die sonstigen Kosten des Schiedsgerichts werden von den Vertragsparteien je zur Hälfte getragen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsparteien diesen Vertrag, der Bestandteil des heute unterzeichneten Ausgleichsvertrags ist, unterschrieben.

Geschehen zu Den Haag am 8. April 1960 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Bijlage A

De los bij dit *Tractatenblad* gevoegde kaart (bedoeld in artikel 5, lid 2, van het Verdrag) kan op de bladzijde hiernaast worden gehecht.


SCHNITT A-B
DOORSNEDE A-B
MASSTAB 1:2000
SCHAAL 1:2000
7.80 - 9.60 m
N.N. - N.A.P.
60.00 - 75.00 m
4.50 - 5.50 m
Larrelter polder
Wybelsumer polder
KNOCK
KNOCKERTIEF
EEMS
DITZUM
POGUM
GEISE
Hoogsand
Mond van de Dollard
Hock van Reide
DOLLARD
Pikzak
Maanplaat
Heringsplaat
Hoge Plaat
Reider Plaat
Oost
Friesche Plaat
TERMUNTEN
HEINITZ-
KANAL-
POLDER
POLDER.
NIEUW STATENZUL
JOHANNES-
KERKHOVEN-
POLDER.
WOLDENDORP H.K.
REIDER-
CAREL-
COENRAAD-
POLDER.
WOLDER-
POLDER
1e AFDELING
2e AFDELING
~1000 ha
A
B
ERKLÄRUNG
TOELICHTING
20 dm
17.5
15
12.5
10
7.5
5
2.5
N.N. — N.A.P.
2.5 dm
5
10
15
20
40
60
80
100
130
160
TIEFE BEZÜGLICH N.N.
DIEPTEN T.O.V. N.A.P.
DOLLART - NIEDERL. LOTUNGEN 1952
ÜBRIGES GEBIET - DEUTSCHE LOTUNGEN 1955
DOLLARD - NEDERL. LODINGEN 1952
REST. GEBIED DUITSE LODINGEN 1955
~1000 ha EINDEICHUNG GEMÄSS ARTIKEL 5 ABSATZ (2)
~1000 ha INPOLDERING OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 5 LID 2
MASSTAB 1:50 000
SCHAAL 1:50 000
ANLAGE A zum EMS-DOLLART-VERTRAG
BIJLAGE A bij het EEMS-DOLLARDVERDRAG

Bijlage B

Definities bij artikel 7

§ 1

Onder „Eemsmonding" wordt verstaan het gebied binnen de volgende lijnen:

in zee

de buitengrens van de territoriale zee;

van het snijpunt van de buitengrens van de territoriale zee met de 6 m dieptelijn langs de noordoostzijde van de Wester Eems

de 6 m dieptelijn langs de noordoostzijde van de Wester Eems en van het Ranselgat volgende in zuidoostelijke richting tot voor het kustlicht Binnen Ransel, van daar overspringend naar de 6 m dieptelijn langs de noordoostzijde van het Vaarwater door de Eemshorn en deze 6 m dieptelijn volgende tot het snijpunt met de breedtegraad 53° 26′ 34″ N;

van het snijpunt van de 6 m dieptelijn met de breedtegraad 53° 26′ 34″ N

deze breedtegraad in oostelijke richting volgende tot het snijpunt met de buitenteen van de dijk, deze dijksteen volgende in ongeveer zuidelijke richting tot de vooruitspringende hoek van de dijk ten westen van Rysum, ongeveer gelegen 53° 22′ 50″ N en 7° 00′ 54″ E, verder de buitenteen van de in aanleg zijnde afsluitdam en de daaraan aansluitende leidam volgende tot Knock;

van Knock

volgende de buitenteen van de dijk langs het Emder Vaarwater en de Boven Eems tot de grens der gemeenten Jarssum en Widdelswehr bij km 35,785 van de Eems;

van de grens der gemeenten Jarssum en Widdelswehr bij km 35,785 van de Eems

langs een rechte lijn in ongeveer zuidelijke richting tot triangulatiepunt Pogum I (Messtischblatt 2609 Emden) op de hoek van de dijk ten westen van Pogum, ongeveer gelegen 53° 19′ 11″ N en 7° 14′ 58″ E;

van triangulatiepunt Pogum I (Messtischblatt 2609 Emden) op de hoek van de dijk ten westen van Pogum, ongeveer gelegen 53° 19′ 11″ N en 7° 14′ 58″ E,

de buitenteen van de dijk langs de Dollard volgende, de oeverlijn van de Hoek van Reide en de buitenteen van de dijk

Anlage B

Begriffsbestimmungen zu Artikel 7

§ 1

Unter „Emsmündung" wird das Gebiet innerhalb folgender Linien verstanden:

in der See

auf der Grenze des Küstenmeeres zur hohen See;

vom Schnittpunkt der Grenze des Küstenmeeres zur hohen See mit der 6 m-Tiefenlinie am Nordostrand der Westerems

folgend der 6 m-Tiefenlinie am Nordostrand der Westerems und des Randzel-Gats in südöstlicher Richtung bis vor das Leuchtfeuer Binnenrandzel, dann überspringend auf die 6 m-Tiefenlinie am Nordostrand des Emshörn-Fahrwassers, folgend dieser 6 m-Tiefenlinie bis zum Schnittpunkt mit dem Breitengrad 53° 26′ 34″ N;

vom Schnittpunkt der 6 m-Tiefenlinie mit dem Breitengrad 53° 26′ 34″ N

folgend diesem Breitengrad nach Osten bis zum Schnittpunkt mit dem wasserseitigen Deichfuss, folgend diesem Deichfuss in etwa südlicher Richtung bis zur vorspringenden Deichecke westlich Rysum, ungefähre Lage 53° 22′ 50″ N und 7° 00′ 54″ O, dann folgend dem wasserseitigen Fuss des in Bau befindlichen Abschlussdammes und des daran anschliessenden Leitdammes bis zur Knock;

von der Knock

folgend dem wasserseitigen Deichfuss entlang dem Emder Fahrwasser und der Oberen Ems bis zur Grenze der Gemeinden Jarssum und Widdelswehr in Ems-km 35,785;

von der Grenze der Gemeinden Jarssum und Widdelswehr in Ems-km 35,785

gradlinig in etwa südlicher Richtung zum trigonometrischen Punkt Pogum I (Messtischblatt 2609 Emden) auf der Deichecke westlich Pogum, ungefähre Lage 53° 19′ 11″ N und 7° 14′ 58″ O;

von dem trigonometrischen Punkt Pogum I (Messtischblatt 2609 Emden) auf der Deichecke westlich Pogum, ungefähre Lage 53° 19′ 11″ N und 7° 14′ 58″ O

folgend dem wasserseitigen Deichfuss entlang dem Dollart, folgend der Uferkante des Hoek von Reide und dem wasser-

langs de Bocht van Watum volgende tot de noordoostelijke hoek van de dijk bij Het Oude Schip, ongeveer gelegen 53° 26′ 05″ N en 6° 52′ 04″ E;

van de noordoostelijke hoek van de dijk bij Het Oude Schip, ongeveer gelegen 53° 26′ 05″ N en 6° 52′ 04″ E,

in ongeveer noordoostelijke richting tot het snijpunt van de 6 m dieptelijn langs de zuidwestzijde van het Doekegat met de breedtegraad 53° 26′ 34″ N;

van het snijpunt van de 6 m dieptelijn aan de zuidwestzijde van het Doekegat met de breedtegraad 53° 26′ 34″ N

de 6 m dieptelijn langs de zuidwestzijde van het Doekegat en de Oude Wester Eems volgende in ongeveer noordwestelijke richting; vandaar overspringend naar de 6 m dieptelijn langs de zuidwestzijde van het Horsborngat (zodanig dat de uitspringende tong van de Horsbornplaat binnen de Eemsmonding ligt); verder de 6 m dieptelijn volgende langs de zuidwestzijde van het Horsborngat en langs de zuidzijde van het Huibertgat in ongeveer westelijke richting tot het noordelijkste punt van de 6 m dieptelijn, ongeveer gelegen 53° 34′ 24″ N en 6° 21′ 54″ E;

van het noordelijkste punt van de 6 m dieptelijn, ongeveer gelegen 53° 34′ 24″ N en 6° 21′ 54″ E,

de breedtegraad 53° 34′ 24″ N volgend in westelijke richting tot het snijpunt van de breedtegraad met de buitengrens van de territoriale zee; vervolgens de buitengrens van de territoriale zee volgend.

Tot de Eemsmonding behoren niet de aanwezige havens, aanlegplaatsen en afvoerkanalen der uitwateringssluizen; de begrenzing van de Eemsmonding volgt bij de havens, aanlegplaatsen en afvoerkanalen der uitwateringssluizen de buitenzijde van de havenhoofden en van de andere bouwwerken alsmede de verbindingslijnen van de koppen der havenhoofden of de buitenkoppen van de overige bouwwerken.

§ 2

Onder „Bocht van Watum" wordt verstaan het gebied binnen de volgende lijnen:

van de noordoostelijke hoek van de dijk bij Het Oude Schip, ongeveer gelegen 53° 26′ 05″ N en 6° 52′ 04″ E,

in ongeveer noordoostelijke richting tot het snijpunt van de 6 m dieptelijn langs de zuidwestzijde van het Doekegat met de breedtegraad 53° 26′ 34″ N; van dit snijpunt in ongeveer

seitigen Deichfuss entlang der Bucht von Watum bis zur nordöstlichen Deichecke bei Het Oude Schip, ungefähre Lage 53° 26′ 05″ N und 6° 52′ 04″ O;

von der nordöstlichen Deichecke bei Het Oude Schip, ungefähre Lage 53° 26′ 05″ N und 6° 52′ 04″ O

in etwa nordöstlicher Richtung bis zum Schnittpunkt der 6 m-Tiefenlinie am Südwestrand des Duke-Gats mit dem Breitengrad 53° 26′ 34″ N;

vom Schnittpunkt der 6 m-Tiefenlinie am Südwestrand des Duke-Gats mit dem Breitengrad 53° 26′ 34″ N

folgend der 6 m-Tiefenlinie am Südwestrand des Duke-Gats und der Alten Ems in etwa nordwestlicher Richtung; dann überspringend (unter Einbeziehung der vorspringenden Zunge des Horsborn Sandes in die Emsmündung) auf die 6 m-Tiefenlinie am Südwestrand des Horsborn Gats; dann folgend der 6 m-Tiefenlinie am Südwestrand des Horsborn Gats und am Südrand des Hubert-Gats in etwa westlicher Richtung bis zum nördlichsten Punkt der 6 m-Linie, ungefähre Lage 53° 34′ 24″ N und 6° 21′ 54″ O;

vom nördlichsten Punkt der 6 m-Linie, ungefähre Lage 53° 34′ 24″ N und 6° 21′ 54″ O,

dem Breitengrad 53° 34′ 24″ N folgend in westlicher Richtung bis zum Schnittpunkt des Breitengrades mit der Grenze des Küstenmeeres zur hohen See; dann folgend der Grenze des Küstenmeeres zur hohen See.

In die Emsmündung werden nicht einbezogen die vorhandenen Häfen, Anlegestellen und Sielausmündungen; die Umgrenzung der Emsmündung folgt an den Häfen, Anlegestellen und Sielausmündungen der wasserseitigen Kante der Molen und der sonstigen Bauwerke sowie den Verbindungslinien der Molenköpfe oder der wasserseitigen Spitzen der sonstigen Bauwerke.

§ 2

Unter „Bucht von Watum" wird das Gebiet innerhalb folgender Linien verstanden:

von der nordöstlichen Deichecke bei Het Oude Schip, ungefähre Lage 53° 26′ 05″ N und 6° 52′ 04″ O

in etwa nordöstlicher Richtung bis zum Schnittpunkt der 6 m-Tiefenlinie am Südwestrand des Duke-Gats mit dem Breitengrad 53° 26′ 34″ N; von diesem Schnittpunkt in etwa

zuidoostelijke richting tot het punt 53° 25′ 42″ N en 6° 55′ 00″ E;

van het punt 53° 25′ 42″ N en 6° 55′ 00″ E

in ongeveer zuidelijke richting over de drempel tussen de Hond en de Paap tot het punt 53° 22′ 00″ N en 6° 55′ 39″ E;

van het punt 53° 22′ 00″ N en 6° 55′ 39″ E

in ongeveer zuidoostelijke richting tot het punt 53° 19′ 36″ N en 6° 59′ 40″ E, van dit punt in ongeveer oostelijke richting over de drempel tussen de Paap en de Geise tot het punt ongeveer gelegen 53° 19′ 18″ N en 7° 02′ 44″ E;

van het punt ongeveer gelegen 53° 19′ 18″ N en 7° 02′ 44″ E

in ongeveer zuidelijke richting langs de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten tot het snijpunt van deze verbindingslijn met de buitenteen van de dijk;

van het snijpunt van de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten met de buitenteen van de dijk

de buitenteen van de dijk volgende tot het uitgangspunt aan de noordoostelijke hoek van de dijk bij Het Oude Schip, ongeveer gelegen 53° 26′ 05″ N en 6° 52′ 04″ E.

§ 3

Onder „gebied ten zuiden van de Geisedam" wordt verstaan het gebied binnen de volgende lijnen:

van het snijpunt van de buitenteen van de dijk op de Nederlandse oever met de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten

deze verbindingslijn in ongeveer noordelijke richting volgende tot het punt ongeveer gelegen 53° 19′ 18″ N en 7° 02′ 44″ E;

van het punt ongeveer gelegen 53° 19′ 18″ N en 7° 02′ 44″ E

in ongeveer oostelijke richting tot het punt 53° 19′ 13″ N en 7° 11′ 35″ E;

van het punt 53° 19′ 13″ N en 7° 11′ 35″ E

in ongeveer zuidelijke richting tot het snijpunt van de buitenteen van de dijk aan de zuidzijde van de Dollard met de Nederlands-Duitse grens zoals vastgesteld bij het op 2 juli 1824 te Meppen ondertekende grensverdrag tussen Nederland en Hannover;

südöstlicher Richtung zum Punkt 53° 25′ 42″ N und 6° 55′ 00″ O;

vom Punkt 53° 25′ 42″ N und 6° 55′ 00″ O

in etwa südlicher Richtung über die Barre zwischen dem Hund und dem Paap-Sand zum Punkt 53° 22′ 00″ N und 6° 55′ 39″ O;

vom Punkt 53° 22′ 00″ N und 6° 55′ 39″ O

in etwa südöstlicher Richtung zum Punkt 53° 19′ 36″ N und 6° 59′ 40″ O, von diesem Punkt in etwa östlicher Richtung über die Barre zwischen dem Paap-Sand und der Geise zum Punkt, ungefähre Lage 53° 19′ 18″ N und 7° 02′ 44″ O;

vom Punkt, ungefähre Lage 53° 19′ 18″ N und 7° 02′ 44″ O

in etwa südlicher Richtung auf der Verbindungslinie Leuchtturm Knock–Kirchturm Termunten bis zum Schnittpunkt der Verbindungslinie mit dem wasserseitigen Deichfuss;

vom Schnittpunkt der Verbindungslinie Leuchtturm Knock–Kirchturm Termunten mit dem wasserseitigen Deichfuss

folgend dem wasserseitigen Deichfuss bis zum Ausgangspunkt an der nordöstlichen Deichecke bei Het Oude Schip, ungefähre Lage 53° 26′ 05″ N und 6° 52′ 04″ O.

§ 3

Unter der „Zone südlich des Geisedammes" wird das Gebiet innerhalb folgender Linien verstanden:

vom Schnittpunkt des wasserseitigen Deichfusses auf dem niederländischen Ufer mit der Verbindungslinie Leuchtturm Knock–Kirchturm Termunten

folgend dieser Verbindungslinie in etwa nördlicher Richtung zum Punkt, ungefähre Lage 53° 19′ 18″ N und 7° 02′ 44″ O;

vom Punkt, ungefähre Lage 53° 19′ 18″ N und 7° 02′ 44″ O

in etwa östlicher Richtung bis zum Punkt 53° 19′ 13″ N und 7° 11′ 35″ O;

vom Punkt 53° 19′ 13″ N und 7° 11′ 35″ O

in etwa südlicher Richtung bis zum Schnittpunkt des wasserseitigen Deichfusses am Südrand des Dollart mit der deutsch-niederländischen Staatsgrenze, die in dem in Meppen am 2. Juli 1824 unterzeichneten Grenzvertrag zwischen den Niederlanden und Hannover festgelegt wurde;

van het snijpunt van de buitenteen van de dijk aan de zuidzijde van de Dollard met de Nederlands-Duitse grens

de buitenteen van de dijk langs de Dollard volgende, de oeverlijn van de Hoek van Reide en de buitenteen van de dijk op de Nederlandse oever volgende tot het uitgangspunt, het snijpunt van de buitenteen van de dijk op de Nederlandse oever met de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten.

§ 4

Onder de „verbindingslijn tussen de grote lichttoren van Borkum en de Grote Kaap van Rottumeroog" wordt verstaan de lijn

van de grote lichttoren van Borkum,

ongeveer gelegen 53° 35′ 25″ N en 6° 39′ 46″ E

tot de Grote Kaap van Rottumeroog,

ongeveer gelegen 53° 32′ 42″ N en 6° 34′ 37″ E.

§ 5

Onder de „verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten" wordt verstaan de lijn

van de lichttoren van Knock,

ongeveer gelegen 53° 20′ 25″ N en 7° 02′ 39″ E

tot de kerktoren van Termunten,

ongeveer gelegen 53° 17′ 58″ N en 7° 02′ 50″ E.

§ 6

Onder „hoofdvaarwater" wordt verstaan de door de Verdragsluitende Partijen hoofdzakelijk gemeenschappelijk gebruikte vaarweg beginnend bij

de buitengrens van de territoriale zee;

verder volgende

het Huibertgat en de Wester Eems, de Oude Wester Eems en het Ranselgat;

verder volgende

het Doekegat;

verder volgende

het Oost-Friesche Gaatje

vom Schnittpunkt des wasserseitigen Deichfusses am Südrand des Dollart mit der deutsch-niederländischen Staatsgrenze

folgend dem wasserseitigen Deichfuss entlang dem Dollart, folgend der Uferkante des Hoek von Reide und dem wasserseitigen Deichfuss auf dem niederländischen Ufer bis zum Ausgangspunkt, dem Schnittpunkt des wasserseitigen Deichfusses auf dem niederländischen Ufer mit der Verbindungslinie Leuchtturm Knock-Kirchturm Termunten.

§ 4

Unter der „Verbindungslinie Grosser Leuchtturm Borkum–Grosse Bake Rottumeroog" wird verstanden die Linie

vom Grossen Leuchtturm Borkum,

ungefähre Lage 53° 35′ 25″ N und 6° 39′ 46″ O

zur Grossen Bake Rottumeroog,

ungefähre Lage 53° 32′ 42″ N und 6° 34′ 37″ O.

§ 5

Unter der „Verbindungslinie Leuchtturm Knock–Kirchturm Termunten" wird verstanden die Linie

vom Leuchtturm Knock,

ungefähre Lage 53° 20′ 25″ N und 7° 02′ 39″ O

zum Kirchturm Termunten,

ungefähre Lage 53° 17′ 58″ N und 7° 02′ 50″ O.

§ 6

Unter „Hauptfahrwasser" wird verstanden der von den Vertragsparteien überwiegend gemeinsam benutzte Schiffahrtsweg beginnend bei

der Grenze des Küstenmeeres zur Hohen See;

dann folgend

dem Hubert-Gat und der Wester-Ems, der Alten Ems und dem Randzel-Gat;

dann folgend

dem Duke-Gat;

dann folgend

dem Ostfriesischen Gatje

tot

de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten.

§ 7

Onder „noordelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum" wordt verstaan:

de vaarweg van het hoofdvaarwater over de drempel tussen de zandbanken Robbenplaat en Hond.

§ 8

Onder „zuidelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum" wordt verstaan:

de vaarweg van het hoofdvaarwater over de drempel tussen de zandbanken Paap en Geise.

§ 9

Onder het „Emder vaarwater" wordt verstaan het gebied binnen de volgende lijnen:

van het snijpunt van de buitenteen van de dijk op de Duitse oever met de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten

de buitenteen van de dijk in ongeveer oostelijke richting volgende tot het punt 53° 20′ 12″ N en 7° 09′ 38″ E;

van het punt 53° 20′ 12″ N en 7° 09 ′38″ E

in zuidelijke richting tot het punt ongeveer gelegen 53° 19′ 14″ N en 7° 09′ 38″ E;

van het punt ongeveer gelegen 53° 19′ 14″ N en 7° 09′ 38″ E

in ongeveer westelijke richting tot het punt ongeveer gelegen 53° 19′ 18″ N en 7° 02′ 44″ E;

van het punt ongeveer gelegen 53° 19′ 18″ N en 7° 02′ 44″ E

de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten in ongeveer noordelijke richting volgende tot het uitgangspunt, het snijpunt van de buitenteen van de dijk op de Duitse oever met de verbindingslijn tussen de lichttoren van Knock en de kerktoren van Termunten.

§ 10

Onder „Boven Eems" wordt verstaan het gebied binnen de volgende lijnen:

bis zur Linie

Leuchtturm Knock–Kirchturm Termunten.

§ 7

Unter „Nordzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum" wird verstanden

der Schiffahrtsweg vom Hauptfahrwasser über die Barre zwischen den Sänden Robben-Plate und Hund.

§ 8

Unter „Südzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum" wird verstanden

der Schiffahrtsweg vom Hauptfahrwasser über die Barre zwischen den Sänden Paap-Sand und Geise.

§ 9

Unter „Emder Fahrwasser" wird das Gebiet innerhalb folgender Linien verstanden:

vom Schnittpunkt des wasserseitigen Deichfusses auf dem deutschen Ufer mit der Verbindungslinie Leuchtturm Knock–Kirchturm Termunten

folgend dem wasserseitigen Deichfuss in etwa östlicher Richtung bis zum Punkt 53° 20′ 12″ N und 7° 09′ 38″ O;

vom Punkt 53° 20′ 12″ N und 7° 09′ 38″ O

in südlicher Richtung zum Punkt, ungefähre Lage 53° 19′ 14″ N und 7° 09′ 38″ O;

vom Punkt, ungefähre Lage 53° 19′ 14″ N und 7° 09′ 38″ O

in etwa westlicher Richtung zum Punkt, ungefähre Lage 53° 19′ 18″ N und 7° 02′ 44″ O;

vom Punkt, ungefähre Lage 53° 19′ 18″ N und 7° 02′ 44″ O

folgend der Verbindungslinie Leuchtturm Knock–Kirchturm Termunten in etwa nördlicher Richtung zum Ausgangspunkt, dem Schnittpunkt des wasserseitigen Deichfusses auf dem deutschen Ufer mit der Verbindungslinie Leuchtturm Knock–Kirchturm Termunten.

§ 10

Unter „Obere Ems" wird das Gebiet innerhalb folgender Linien verstanden:

van het punt 53° 20′ 12″ N en 7° 09′ 38″ E

de buitenteen van de dijk volgende tot de grens der gemeenten Jarssum en Widdelswehr bij km 35,785 van de Eems;

van de grens der gemeenten Jarssum en Widdelswehr bij km 35,785 van de Eems

langs een rechte lijn in ongeveer zuidelijke richting tot triangulatiepunt Pogum I (Messtischblatt 2609 Emden) op de hoek van de dijk ten westen van Pogum, ongeveer gelegen 53° 19′ 11″ N en 7° 14′ 58″ E;

van triangulatiepunt Pogum I (Messtischblatt 2609 Emden) op de hoek van de dijk ten westen van Pogum, ongeveer gelegen 53° 19′ 11″ N en 7° 14′ 58″ E,

in ongeveer westelijke richting tot het punt ongeveer gelegen 53° 19′ 14″ N en 7° 09′ 38″ E;

van het punt ongeveer gelegen 53° 19′ 14″ N en 7° 09′ 38″ E

in noordelijke richting tot het uitgangspunt, het punt 53° 20′ 12″ N en 7° 09′ 38″ E.

vom Punkt 53° 20′ 12″ N und 7° 09′ 38″ O

folgend dem wasserseitigen Deichfuss bis zur Grenze der Gemeinden Jarssum und Widdelswehr in Ems-km 35,785;

von der Grenze der Gemeinden Jarssum und Widdelswehr in Ems-km 35,785

gradlinig in etwa südlicher Richtung zum trigonometrischen Punkt Pogum I (Messtischblatt 2609 Emden) auf der Deichecke westlich Pogum, ungefähre Lage 53° 19′ 11″ N und 7° 14′ 58″ O;

von dem trigonometrischen Punkt Pogum I (Messtischblatt 2609 Emden) auf der Deichecke westlich Pogum, ungefähre Lage 53° 19′ 11″ N und 7° 14′ 58″ O

in etwa westlicher Richtung zum Punkt, ungefähre Lage 53° 19′ 14″ N und 7° 09′ 38″ O;

vom Punkt, ungefähre Lage 53° 19′ 14″ N und 7° 09′ 38″ O

in nördlicher Richtung zum Ausgangspunkt, dem Punkt 53° 20′ 12″ N und 7° 09′ 38″ O.

Slotprotocol bij het Eems-Dollardverdrag

Bij de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding zijn de gevolmachtigden van beide Partijen over de volgende bepalingen tot overeenstemming gekomen en hebben zij de volgende verklaringen afgelegd:

Artikel 1

Ten aanzien van artikel 2 van het Verdrag bestaat overeenstemming dat het Koninkrijk der Nederlanden met het oog op de beveiliging van het hoofdvaarwater in de noordelijke toegang van het hoofdvaarwater tot de Bocht van Watum geen grotere diepte dan 4,5 meter bij het gemiddelde laagwater-springtij tot stand brengt. Artikel 4 van het Verdrag blijft onverlet.

Artikel 2

Het is het Koninkrijk der Nederlanden bekend dat de Bondsrepubliek Duitsland in volle zee voor de Eemsmonding bebakening verzorgt en onderhoudt; het brengt hiertegen geen bezwaren in.

Artikel 3

Iedere Verdragsluitende Partij zal bij het vervullen van haar taak uit hoofde van hoofdstuk 5 van het Verdrag verzoeken van de andere Partij om toestemming tot het winnen van zand, kiezel of schelpen of tot het storten van opgebaggerde grond in welwillende overweging nemen. Particulieren die zodanige verzoeken doen worden, wat hun nationaliteit betreft, op gelijke wijze behandeld.

Artikel 4

Het is het Koninkrijk der Nederlanden bekend dat de Bondsrepubliek Duitsland het voornemen heeft het Emder Vaarwater uit te diepen tot 8 meter bij het gemiddelde laagwater-springtij en met de hiervoor noodzakelijke waterbouwkundige werkzaamheden een aanvang heeft gemaakt. Het Koninkrijk der Nederlanden dient hiertegen geen bezwaren in, doch behoudt zich het recht voor aanspraken overeenkomstig artikel 24 van het Verdrag geldend te maken indien later mocht blijken dat deze werkzaamheden nadelige gevolgen hebben.

Artikel 5

Voor de toepassing van lid 4 van artikel 33 van het Verdrag worden personen die volgens het Duitse recht wettelijk gelijkgesteld zijn met Duitse onderdanen, als Duitse onderdanen behandeld.

Schlussprotokoll zum Ems-Dollart-Vertrag

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung sind die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien über folgende Bestimmungen übereingekommen und haben folgende Erklärungen abgegeben:

Artikel 1

Zu Artikel 2 des Vertrags besteht Einigkeit darüber, dass das Königreich der Niederlande mit Rücksicht auf die Sicherung des Hauptfahrwassers in der Nordzufahrt vom Hauptfahrwasser zur Bucht von Watum keine grössere Tiefe als 4,5 m unter mittlerem Springniedrigwasser herstellt. Artikel 4 des Vertrags bleibt unberührt.

Artikel 2

Das Königreich der Niederlande hat davon Kenntnis, dass die Bundesrepublik Deutschland auf hoher See vor der Emsmündung Seezeichen unterhält und betreibt, und erhebt hiergegen keine Einwendungen.

Artikel 3

Jede Vertragspartei wird bei Erfüllung ihrer Aufgaben gemäss den Bestimmungen des Kapitels 5 des Vertrags Anträge der anderen Vertragspartei auf Genehmigung von Sand-, Kies- oder Schillentnahme oder Ablagerung von Baggergut wohlwollend prüfen. Private Antragsteller werden in Ansehung ihrer Staatsangehörigkeit gleichbehandelt.

Artikel 4

Das Königreich der Niederlande hat davon Kenntnis, dass die Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, das Emder Fahrwasser auf 8 m unter mittlerem Springniedrigwasser zu vertiefen, und mit den hierfür erforderlichen Wasserbauarbeiten bereits begonnen hat. Das Königreich der Niederlande erhebt hiergegen keine Einwendungen, behält sich jedoch vor, Ansprüche nach Artikel 24 des Vertrags geltend zu machen, falls sich später nachteilige Wirkungen dieser Arbeiten zeigen sollten.

Artikel 5

Bei der Anwendung des Artikels 33 Abs. 4 des Vertrags werden Personen, die nach deutschem Recht deutschen Staatsangehörigen gesetzlich gleichgestellt sind, wie deutsche Staatsangehörige behandelt.

Artikel 6

De bepalingen van dit Slotprotocol maken deel uit van het Eems-Dollardverdrag.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 8 april 1960, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
Für das Königreich der Niederlande:

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:
Für die Bundesrepublik Deutschland:

(w.g.) VON BRENTANO

(w.g) LAHR

Artikel 6

Die Bestimmungen dieses Schlussprotokolls sind Bestandteil des Ems-Dollart-Vertrags.

GESCHEHEN zu Den Haag am 8. April 1960 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1960, 67.

J. GEGEVENS

Van de op 3 en 20 september 1956 te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering gewisselde nota's betreffende kustlichten, waarnaar wordt verwezen in artikel 15, is de de tekst opgenomen in *Trb.* 1957, 3; zie ook *Trb.* 1957, 132.

Van de Internationale Bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee, 1948, gevoegd bij de op 10 juni 1948 te Londen ondertekende Slotakte van de Internationale Conferentie voor de beveiliging van mensenlevens op zee, naar welke Bepalingen wordt verwezen in artikel 34, lid 1, is de tekst opgenomen in *Stb.* J 586 (blz. 296—333); zie ook *Trb.* 1954, 163.

Van de op 25 en 30 januari 1958 te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering gewisselde nota's betreffende de samenwerking bij de redding van mensenlevens op de Noordzee, waarnaar wordt verwezen in artikel 38, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1958, 23; zie ook *Trb.* 1958, 140.

Van het op 23 september 1910 te Brussel gesloten Verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige regelen betreffende aanvaring, waarnaar wordt verwezen in artikel 39, lid 1, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* 1913, 74; zie ook *Trb.* 1953, 124. Terzake van de wedertoepassing van dat Verdrag zij ook verwezen naar de op 13 augustus 1954 te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering gewisselde nota's betreffende de gelding van verdragen, waarvan de tekst is opgenomen in *Trb.* 1954, 116; zie ook *Trb.* 1955, 10 en 63.

Van het Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof wordt verwezen in artikel 46, lid 2, en artikel 51, leden 5 en 7, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 38.

Van het op 20 mei 1926 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Duitse Rijk gesloten Arbitrage- en Verzoeningsverdrag, waarnaar wordt verwezen in artikel 46, lid 2, en artikel 47, lid 2, (zie ook artikel 49, lid 3), is de tekst opgenomen in *Stb.* 1927, 279. Terzake van de wedertoepassing van dat Verdrag zij ook verwezen naar de op 31 januari 1952 te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering gewisselde nota's betreffende de gelding van verdragen, waarvan de tekst is opgenomen in *Trb.* 1952, 37.

Van het op 18 oktober 1907 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen, waarnaar wordt verwezen in artikel 53, lid 2, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* 1910, 73 (blz. 9—66).

Van het op 2 juli 1824 te Meppen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Hannover gesloten Grenstractaat, waarnaar wordt verwezen in Bijlage B, § 3, is de tekst opgenomen in *Stb.* 1846, 54.

Ter gelegenheid van de ondertekening van het onderhavige Verdrag zijn tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering de volgende brieven gewisseld:

Nr. I

DER BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN

Den Haag, den 8. April 1960

Herr Minister!

Im Laufe der Verhandlungen, die zur heutigen Unterzeichnung des Vertrags über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung geführt haben, habe ich Sie darauf hingewiesen, dass die Möglichkeit, dass eine neue Verbindung von Delfzijl zum Hauptfahrwasser hergestellt wird, auf deutscher Seite, insbesondere in Emder Hafenkreisen, gewisse Besorgnis ausgelöst hat. Man hat es daher für zweckmässig gehalten, diese Sorgen zum Gegenstand einer Aussprache zwischen Vertretern des Landes Niedersachsen als Eigentümer des Hafens Emden und des Havenschap Delfzijl zu machen, die am 11. Juni 1959 zu folgender gemeinsamer Erklärung geführt hat:

„1. Die Vertreter der beiden Hafenverwaltungen werden mindestens einmal im Jahre zusammenkommen, um sich gegenseitig über die geplanten Investitionen zu unterrichten und sonstige Fragen der Hafenwirtschaft der beiden Häfen zu erörtern mit dem Ziel, die Kapazität ihrer Häfen ihrer geographischen Lage entsprechend in der bestmöglichen Weise auszunutzen und einer sinnvollen Wirtschafts- und Verkehrspolitik widersprechende Investitionen zu vermeiden.

2. Sie nehmen hierbei die bestehenden Aufgaben Emdens als Versorgungshafen für die ortsansässige Industrie und als einen Spezialhafen für Erze und Kohle der Bundesrepublik Deutschland auf der einen und Delfzijls als Versorgungshafen für die ortsansässige Industrie, für die Provinz Groningen und die übrigen Teile der Niederlande auf der anderen Seite zum Ausgangspunkt und halten es für erforderlich, alle Massnahmen zu unterlassen, die dieser natürlichen Aufgabenteilung

beider Häfen und der weiteren Erfüllung ihrer Funktionen abträglich sein könnten. Sie werden insbesondere in ihren Häfen keine Erze und Kohle umschlagen, die für das nationale Hinterland des Hafens der anderen Seite bestimmt sind oder von dort kommen."

Unter bezugnahme auf diese Erklärung und die Artikel 1 und 4 des Ems-Dollart-Vertrags beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung ihrer Übereinstimmung mit dieser Erklärung Ausdruck gibt, wobei sie von folgendem ausgeht:

a) Die Erklärung betrifft ausschliesslich das Verhältnis zwischen den Häfen Emden und Delfzijl, berührt jedoch im übrigen in keiner Weise die allgemeine Hafen- und Verkehrspolitik der beiden Regierungen, insbesondere die Rolle dieser beiden Häfen im Verhältnis zu dritten Häfen.

b) Die Erklärung in Ziffer 2 gilt erst von dem Zeitpunkt an, in dem eine neue Verbindung von Delfzijl zum Hauptfahrwasser in Gebrauch genommen wird.

c) Die Erklärung kann von den Unterzeichnern in Verfolg der von ihnen beschlossenen Zusammenarbeit ergänzt und künftigen Entwicklungen durch weitere Vereinbarungen angepasst werden, soweit die beiden Unterzeichner dies für zweckmässig halten.

Ich würde Ihnen sehr dankbar sein, wenn Sie mir die Auffassung Ihrer Regierung zu dem Vorstehenden mitteilen würden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) VON BRENTANO

An Seine Exzellenz
den Minister für Auswärtige Angelegenheiten
des Königreichs der Niederlande
Herrn J. M. A. H. Luns
Den Haag

Nr. II

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN
Directie Verdragen

's-Gravenhage, 8 april 1960

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, waarvan de tekst in Nederlandse vertaling als volgt luidt:

„In de loop der onderhandelingen die heden hebben geleid tot de ondertekening van het Verdrag tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding, heb ik U erop gewezen dat de mogelijkheid, dat er een nieuwe verbinding van Delfzijl met het hoofdvaarwater tot stand wordt gebracht, aan Duitse zijde, met name in kringen van de haven van Emden, een zekere ongerustheid heeft gewekt. Het werd daarom nuttig geoordeeld deze ongerustheid tot onderwerp te maken van een gedachtenwisseling tussen vertegenwoordigers van het „Land" Nedersaksen als eigenaar van de haven van Emden en het Havenschap Delfzijl, welke gedachtenwisseling op 11 juni 1959 tot de hiernavolgende gemeenschappelijke verklaring heeft geleid:

„1. De vertegenwoordigers van de beide havenbesturen zullen tenminste eenmaal per jaar bijeenkomen om elkaar op de hoogte te stellen van de voorgenomen investeringen en om andere vraagstukken van het havenbedrijf der beide havens te bespreken teneinde de capaciteit van hun havens overeenkomstig hun geografische ligging zo goed mogelijk te benutten en investeringen die in strijd zouden zijn met een zinvolle bedrijfs- en verkeerspolitiek te vermijden.

2. Zij gaan daarbij enerzijds uit van de bestaande taak van Emden als voorzieningshaven voor de plaatselijke industrie en als een speciale haven voor erts en steenkool van de Bondsrepubliek Duitsland, en anderzijds van de bestaande taak van Delfzijl als voorzieningshaven voor de plaatselijke industrie, voor de provincie Groningen en de overige delen van Nederland, en achten het noodzakelijk, alle maatregelen achterwege te laten, die afbreuk zouden kunnen doen aan deze natuurlijke taakverdeling tussen beide havens en de verdere vervulling van hun functies. Zij zullen met name in hun havens geen erts en steenkool overslaan, die voor het nationale achterland van de andere haven bestemd zijn of daarvan afkomstig zijn."

Onder verwijzing naar deze verklaring en naar de artikelen 1 en 4 van het Eems-Dollardverdrag heb ik de eer U mede te delen, dat mijn Regering uitdrukking geeft aan haar instemming met deze verklaring, waarbij zij van het volgende uitgaat:

a. De verklaring heeft uitsluitend betrekking op de verhouding tussen de havens Emden en Delfzijl doch raakt verder op geen enkele wijze de algemene havens- en verkeerspolitiek der beide Regeringen, in het bijzonder de rol van deze beide havens in verhouding tot derde havens.

b. Punt 2 van de verklaring geldt eerst met ingang van het tijdstip waarop een nieuwe verbinding tussen Delfzijl en het hoofdvaarwater in gebruik wordt genomen.

c. De verklaring kan door de ondertekenaars in het kader van de samenwerking waartoe zij hebben besloten worden aangevuld en door middel van verdere overeenkomsten aan de toekomstige ontwikkelingen worden aangepast, voor zover de twee ondertekenaars dit dienstig achten."

Ik heb de eer U mede te delen, dat ook mijn Regering uitdrukking geeft aan haar instemming met de verklaring van 11 juni 1959 en dat zij met de inhoud van Uw brief instemt.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

Aan Zijne Excellentie
Dr. H. von Brentano,
Bondsminister van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland

Nr. III

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN
Directie Verdragen

's-Gravenhage, 8 april 1960

Mijnheer de Minister,

In de loop der onderhandelingen die heden hebben geleid tot de ondertekening van het Verdrag tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding, is de mogelijkheid van de aanleg van nieuwe havens aan de Eemsmonding besproken.

Onder verwijzing daarnaar verklaar ik dat mijn Regering thans niet het voornemen heeft, aan de Eemsmonding nieuwe havens aan te leggen. Voor het geval echter dat in de toekomst het voornemen tot de aanleg van dergelijke nieuwe havens mocht worden opgevat, gelden naar de mening van mijn Regering niet slechts de bepalingen van het bovengenoemde Verdrag met betrekking tot nieuwe waterbouwkundige werkzaamheden in de Eemsmonding, doch tevens de verplichting om de overige met dergelijke nieuwe werken samenhangende vraagstukken die de belangen van beide Partijen raken, in de geest van de met dit Verdrag begonnen samenwerking te behandelen.

Ik zou U zeer dankbaar zijn, indien U mij de opvatting van Uw Regering over het bovenstaande zou mededelen.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

Aan Zijne Excellentie
Dr. H. von Brentano,
Bondsminister van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland

Nr. IV

DER BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN

Den Haag, den 8. April 1960

Herr Minister!

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen.

Unter Bezugnahme auf die im Laufe der Verhandlungen, die zur heutigen Unterzeichnung des Vertrags über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung geführt haben, erörterte Möglichkeit neuer Hafenanlagen an der Emsmündung erkläre ich, dass auch meine Regierung jetzt nicht beabsichtigt, neue Hafenanlagen an der Emsmündung herzustellen. Für den Fall aber, dass künftig der Bau solcher neuer Hafenanlagen beabsichtigt würde, gelten auch nach Auffassung meiner Regierung nicht nur die Bestimmungen des oben bezeichneten Vertrags über neue Wasserbauarbeiten in der Emsmündung, sondern auch die Verpflichtung, die sonstigen mit solchen neuen Anlagen zusammenhängenden Fragen des beiderseitigen Interesses im Geiste der mit diesem Vertrag eingeleiteten Zusammenarbeit zu behandeln.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) VON BRENTANO

An Seine Exzellenz
den Minister für Auswärtige Angelegenheiten
des Königreichs der Niederlande
Herrn J. M. A. H. Luns
Den Haag

Uitgegeven de *achttiende* juli 1960.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS